



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXIX, número 1

1^{er} trimestre 2020 — Español



DOSSIER
MÉTRICAS IRREGULARES EN LA MÚSICA
FOLKLÓRICA DEL SUDESTE DE EUROPA

Choral Technique:
Una comprensión musical diferente

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Los Brussels International Singers y Brussels International Juniors Singers celebrando el 7 de diciembre de 2019 su concierto por el World Choral Day en el Conservatorio Real de Bruselas (Bélgica)

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage:
http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM

CONTENTS

1^o trimestre 2020 - Volume XXXIX, número 1

- 1 CARTA DE LA PRESIDENTA
Emily Kuo Vong

DOSSIER

- 3 MÉTRICAS IRREGULARES EN LA MÚSICA FOLKLÓRICA
DEL SUDESTE DE EUROPA
Theodora Pavlovitch

IFCM NEWS

- 11 DIRECTORES SIN FRONTERAS – OFADAC/IFCM
A Report by Rubén Darío Videla and Marisa Anselmo

CHORAL WORLD NEWS

- 21 FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE YAKARTA
UNA CORNUCOPIA CORAL
Jonathan Velasco
- 25 CONSTRUIR PUENTES CULTURALES GRACIAS A LA MÚSICA
EL VIAJE A CUBA DE UN CORO DE MONTANA
Kirk Aamot
- 30 EL CORO: UNA HERRAMIENTA DE INCLUSIÓN SOCIAL EN
AZERBAIYÁN
Leyla Muradzade
- 34 FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA SACRA ORTODOXA
'HAJNÓWKA'
UN EVENTO LAICO ORGANIZADO POR LAICOS
Olga Pacewicz

CHORAL TECHNIQUE

- 41 UNA COMPRESIÓN MUSICAL DIFERENTE
Aurelio Porfiri
- 44 MEMORIA CORAL: DESARROLLANDO Y MANTENIENDO
EXCELENCIA DE AFINACIÓN EN LOS COROS
Carol Beynon, Jennifer Beynon-Martinec and Jakub Martinec
- 48 CONEXIÓN O PERFECCIÓN: ¿PODEMOS TENER LAS DOS?
Tim Seelig

REPERTOIRE

- 55 MORTEN LAURIDSEN: LUX AETERNA
Tim Sharp
- 59 HANAQPACHAQ
PRIMER OBRA POLIFÓNICA IMPRESA (¿Y COMPUESTA?) EN
EL NUEVO MUNDO – SEGUNDA PARTE
Oscar Escalada

- 84 SPONSORING INDEX



CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

President

Queridos amigos,

Estoy muy feliz y emocionada de poder darles mi primer saludo del 2020. Puedan los buenos tiempos y los tesoros del presente convertirse en los recuerdos de oro del mañana.

2019 fue un año extraordinario para la FIMC. Celebramos la EXPO Coral Mundial de la FIMC a finales de julio, en Portugal. Durante este magnífico evento, más de 600 destacados cantantes de coro y directores, en representación de más de 50 países, vinieron a participar y nos brindaron muchos espectáculos maravillosos. Portugal, con sus aguas cristalinas, sus playas pintorescas y bellos edificios, también dejó huella en todos los cantantes y todo el mundo coral.

En octubre de 2019, la FIMC donó un tercer premio especial para el IX Concurso Internacional para Jóvenes Directores, que fue organizado por la IFAC (Instituto Francés de Artes Corales) en colaboración con la ECA-EC en París, Francia. Es de agradecer que los seis finalistas fueran increíbles y nuestro premio fuese finalmente otorgado a un destacado joven director de Dinamarca, Jonas Rasmussen. Este donativo tan significativo coincidía con nuestro objetivo global de contribuir con la educación coral mundial y apoyar a jóvenes cantantes, directores, compositores y músicos. Mientras tanto, aumentó nuestra visibilidad entre los jóvenes directores europeos.

Durante la primera semana de diciembre, nuestra reunión, ExCom, se llevó a cabo con éxito. Los miembros principales de nuestro comité

ejecutivo debatimos muchos de los programas, centrándonos especialmente en las cuestiones relativas al futuro desarrollo de la FIMC. Hemos llegado a acuerdos y tomado decisiones en algunas de las opiniones prácticas, y creemos firmemente que nuestra FIMC desempeñará un papel más importante en la educación y eventos corales en este nuevo año.

La reunión del ExCom finalizó con un concierto exclusivo de la cámara coral de la Escola Superior de Música de Lisboa (ESML) como parte conjunta de la celebración internacional del Día Mundial del Canto Coral de 2019. El concierto fue dirigido por el señor Paulo Lourenço, que empezó con *Queda do Império*, el canto común de EXPO Coral Mundial de la FIMC de 2019, y finalizó con dos clásicos villancicos portugueses, *Ó Meu Menino* y *Natal de Elvas*, que transmitieron un sentimiento de amistad, paz y comprensión del mundo.

El Día Mundial del Canto Coral es un proyecto internacional de FIMC que data de 1990 y millones de cantantes de todo el mundo han participado en sus conciertos, festivales, seminarios y otros eventos en los últimos 29 años. En 2019, se registraron cientos de eventos y conciertos corales alrededor de todo el mundo en nuestro portal web para participar en la celebración de este día especial perteneciente al mundo coral. Con el proyecto del Día Mundial del Canto Coral, estamos demostrando que la música y el canto coral son la fuerza más poderosa en este mundo lleno de crisis y desafíos.

También encontramos la rica cultura coral en el Oriente y el Occidente de Asia, y el Oriente Medio. Los tesoros corales en estas regiones no pueden pasarse por alto en 2019. La FIMC realizó numerosos esfuerzos para lanzar el coro juvenil de la Organización de Cooperación de Shanghai y llevó a cabo su primera actuación en China. Esperábamos que los músicos y cantantes que provienen de estas regiones y el resto del mundo pudieran saber más los unos de los otros.

Los avances que hemos logrado en 2019 han sido notables. Creo que hemos marcado una diferencia en el apoyo al desarrollo de la música coral en todo el mundo, e igualmente importante, confío en que cada uno de nosotros, como miembros de la FIMC, hayamos tenido una sensación de satisfacción por haber aportado nuestra contribución. Los gigantescos avances suelen comenzar con pequeños pasos.

Estoy muy emocionada con la llegada del año 2020, de pensar en todo lo que podremos seguir haciendo y también de probar enfoques diferentes y más integrados hacia el logro de nuestras prioridades globales en apoyo de nuestra creciente reputación en la música coral. Desarrollaremos más miembros para la FIMC y, al mismo tiempo, haremos nuestro mayor esfuerzo para crear oportunidades más beneficiosas para todas las personas que participan en nuestra federación.

Estamos trabajando en un gran número de proyectos, eventos y festivales en 2020, tales como el Simposio Mundial sobre la música coral 2020 en Nueva Zelanda, el XV Festival de Coros Internacional de China, y el proyecto a largo plazo de la FIMC, Conductores Sin Fronteras. El 2020 será un año lleno de acción y espero que nuestra FIMC capture cada oportunidad para hacernos más fuertes y poderosos. ¡En 2020, quiero desearles a ustedes y a sus familias mucho amor, alegría y felicidad! ¡Le deseo a la FIMC un próspero año nuevo!

Mis mejores deseos!

Traducido del inglés por Arianne Muñoz, España, revisado por Juan Casabellas, Argentina

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

Nadine Robin, Theodora Pavlovitch, Aurelio Porfiri

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND SPONSORING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: <http://icb.ifcm.net>

DOSSIER



Métricas irregulares en la música folklórica del sudeste de Europa
Theodora Pavlovitch

MÉTRICAS IRREGULARES EN LA MÚSICA FOLKLÓRICA DEL SUDESTE DE EUROPA

THEODORA PAVLOVITCH

directora y profesora

EL SUDESTE DE EUROPA ES UNA REGIÓN MUY ESPECIAL DEL VIEJO CONTINENTE. UBICADA EN EL CRUCE ENTRE EUROPA Y ASIA, ES CUNA DE CIVILIZACIONES Y HA SIDO SIEMPRE UNA DE LAS REGIONES MÁS PINTORESCAS DEL MUNDO. EL INTERCAMBIO MULTICULTURAL ENTRE GRUPOS ÉTNICOS, NACIONES Y PAÍSES EN ESTA ÁREA ES UN PROCESO PERPETUO DESDE TIEMPOS ANTIGUOS HASTA EL PRESENTE, Y PARTICULARMENTE EN EL CAMPO DE LA MÚSICA, PUEDEN ENCONTRARSE MUCHOS FENÓMENOS IGUALES O SIMILARES.

Uno de los ejemplos más específicos de la mezcla y la influencia mutua de las tradiciones musicales fue la música de John Koukouzel, también conocido como Ioannis Koukouzeles (1280 – 1360?), el más famoso compositor, reformador y cantante de la región en el Medioevo. Nacido en Durres (Durazzo), en el Imperio Romano oriental, hoy territorio de Albania, de madre búlgara y padre desconocido (probablemente albano), educado en Constantinopla en las mejores tradiciones de la música bizantina, resulta realmente imposible definir su nacionalidad y antecedentes. Los búlgaros insisten en que era búlgaro por su madre, los albanos insisten en que era albano porque nació allí, los griegos insisten en que era griego porque creció y fue educado en Constantinopla... ¡Es una discusión de nunca acabar! Otro ejemplo de fuertes influencias musicales en la región es un documental de 2003 de Adela Peeva titulado “¿De quién es esa canción?”. Peeva inicia la historia con estas palabras: “Yo estaba en Estambul con amigos de los países balcánicos; un griego, un macedonio, un turco, un serbio y yo, una búlgara. Allí escuché la canción cuya historia les cuento en este documental. Inmediatamente después de escucharla, cada uno

de nosotros comenzó a cantarla en su propio idioma. Y cada uno insistía que era una canción de su país. Así empezó la discusión: ¿de quién es esa canción?”. Luego Peeva hizo entrevistas con su cámara en todos los países de la región y cada entrevistado estaba seguro de que la canción pertenecía a su nación. Con textos diferentes, contenidos y significados diferentes pero con la misma melodía ¡esa canción existe en todas partes! Ese documental ganó una docena de premios en festivales internacionales de diferentes países en Europa, Estados Unidos y Asia.



Mapa del Sudeste de Europa

Si nos enfocamos en las tradiciones de la música folklórica encontraremos la misma situación en lo que respecta a las melodías, los ornamentos y la mayoría de los ritmos y métricas. La Encyclopaedia Britannica explica sobre las métricas: "...en música, es el patrón rítmico constituido por el agrupamiento de unidades básicas de tiempo llamadas pulsos, dentro de medidas regulares o compases; en la notación occidental, cada uno de estos compases se distingue de los adyacentes mediante las líneas de compás. La indicación de tiempo (o compás), que se encuentra al comienzo de una pieza musical, indica el número de pulsos en un compás y el valor del pulso básico. Por ejemplo, la métrica de 3/4 tiene tres pulsos de negra por compás. La indicación de tiempo implica un acento que ocurre regularmente en el primer pulso de cada compás. Los compases simples son dobles (por ejemplo 2/2, 2/4), triples (3/4, 3/8) o cuádruples (4/4, 4/8). Los compases compuestos también son dobles (6/8, 6/16), triples (9/8) o cuádruples (12/8) pero tienen indicaciones de tiempo que muestran que el número de pulsos es un múltiplo de tres. Así, en un 6/8, por ejemplo, ambos pulsos de la división doble básica son divisibles en tres sub-unidades, produciendo un total de seis. Algunas métricas menos frecuentes no son ni dobles ni triples (5/4, 7/4) pero pueden ser consideradas una combinación de doble y triple como 2/4+3/4 ó 3/4+2/4+2/4."

<https://www.britannica.com/art/metre-music>

Podemos encontrar una definición de métricas irregulares en diferentes fuentes. "Las métricas irregulares (también llamadas métricas asimétricas) establecen un patrón métrico regular a partir de una secuencia asimétrica de dos o más indicaciones de tiempo. Un compás de 5/8, por ejemplo, generalmente se entiende como la suma de dos metros simples 3/8 + 2/8 ó 2/8 + 3/8. La jerarquía de pulsos en métricas irregulares, al igual que en las regulares, puede ser simple (dividiendo en dos partes iguales) o compuesta (dividiendo en tres partes iguales). La indicación de tiempo de 15/16, sin embargo, corresponde a la métrica compuesta relativa de 5/8. Las métricas compuestas incluyen solo aquellas indicaciones de tiempo cuyo numerador es un múltiplo de tres.

Si bien son empleadas con frecuencia por diferentes tradiciones populares en todo el mundo, el uso de compases asimétricos se considera a menudo un rasgo estilístico de la música de los Balcanes, en el sudeste de Europa. En la música clásica, antes del siglo XX los compases asimétricos se utilizaron esporádicamente. El segundo movimiento de la Sexta Sinfonía de Tchaikovsky (1891-93) sirve comúnmente de referencia como uno de los primeros ejemplos de música orquestal escrita completamente en un compás asimétrico (5/4). La métrica irregular puede verse representada de diferentes maneras. El compositor

húngaro Béla Bartók (1841-1945), por ejemplo, escribió *Six Dances in Bulgarian Rhythm* usando indicaciones de tiempo que exponen las respectivas sumas como 4 + 2 + 3/8, 2 + 2 + 3/8, 3 + 2 + 3/8 (también llamado 4/4 agrupados desigualmente), 2 + 2 + 2 + 3/8.

<http://www.thesoundstew.com/2010/04/irregular-meters-irregular-meters.html>

En literatura científica puedes encontrar los términos: **indicación de tiempo de métrica irregular** o **ritmo aditivo**, **ritmos divisibles**, **pulsos irregulares**, **compases asimétricos**, **tiempos irregulares** – todos se refieren al mismo fenómeno específico.

Las métricas irregulares extendidas por Europa del sudeste son:

- 5/8 y 5/16: en Bulgaria, Rumania, Serbia
- 7/8 y 7/16: en Bulgaria, Macedonia, Grecia;
- 8/8 y 8/16: en Bulgaria, Croacia;
- 9/8 y 9/16: en Bulgaria, Serbia;
- 10/8 y 10/16: en Bulgaria;
- 11/8 y 11/16: en Bulgaria, Serbia y Macedonia;
- 12/8 y 12/16: en Bulgaria;
- 13/8 y 13/16: en Bulgaria;
- 15/8 y 15/16: en Bulgaria;
- 17/8 y 17/16: en Bulgaria.

Todas estas métricas existen en diferentes combinaciones de los grupos métricos y generalmente se combinan con las correspondientes danzas. Por lo tanto, la mayoría de estos compases han sido bautizados a partir de las danzas llamadas „horo” en Bulgaria, „kolo” en Serbia y Croacia, „χορός” (horos) en Grecia, „oro” en Macedonia –danzas colectivas profundamente arraigadas en las métricas específicas de cada región.

Por ejemplo, los compases de 7/8 y 7/16 existen en varias combinaciones de grupos métricos de la siguiente manera:

- 2 + 2 + 3: llamado *Rachenitsa*, una de las métricas y bailes búlgaros más populares;
 - 3 + 2 + 2: principalmente en las regiones de Macedonia en Grecia, el norte de Macedonia y Bulgaria (clara influencia entre las tradiciones del grupo étnico que se extendió en diferentes países debido a muchos eventos históricos).
 - 2 + 3 + 2: es el más raro y existe en Bulgaria.
- Pueden darse muchos otros ejemplos de diferentes combinaciones, como los siguientes:
- 5/8 (2+3) ó (3+2)
 - 8/8 (3+2+3) ó (2+3+3)
 - 9/8 (2+2+2+3), (2+2+3+2), (2+3+2+2), (3+2+2+2)
 - 10/8 (3+2+2+3), (2+2+3+3)
 - 11/8 (2+2+3+2+2), (2+2+2+2+3), (3+2+2+2+2) – llamado *Kopanitsa*.
 - 12/8 (3+2+2+2+3), (3+2+2+3+2), (2+3+2+2+3) – llamado *Petrunino horo*.
 - 13/8 (2+2+2+2+2+3)

8. Lilioară

Versurile: Ion Brad
Muzica: Finiciu Grefleu

Vivace, ben mosso

Le-ru-i ler, și Li-li-oa-ră, Dra-gă mi-i a - ceas-tă ta - ră,
Le-ru-i ler, și Li-li-oa-ră, Dra-gă mi-i a - ceas-tă ta - ră,
Le-ru-i ler, și Li-li-oa-ră, Dra-gă mi-i a - ceas-tă ta - ră.

- 14/8 (2+3+2+2+3), (2+2+3+2+3)
- 15/8 (2+2+2+2+3+2+2), (2+2+2+2+2+2+3)
- (15/16 es llamado *Buchimish* y existe en la región tracia en el sur de Bulgaria) - <https://www.youtube.com/watch?v=xeGgdjY5oXI>

Heterométrica:

- 17/8 (2+2+2+2+2+2+2+3) ó 17/16 (Horse-step horo)
- 18/8 (3+2+2+2+2+3+2+2) ó 18/16 (Yovino horo)
- 22/8 (2+2+2+3+2+2+2+3+2+2) ó 22/16 (Sandansko horo)
- 25/16 (3+2+2+3+2+2+2+2+3+2+2) ó puede contarse 7+7+11/16 (Sitting Donka horo)

Esta variedad y riqueza de métricas irregulares es uno de los patrimonios culturales más valiosos de los países del sudeste de Europa. Nadie puede determinar cuándo se crearon exactamente todas esas canciones y bailes. A finales del siglo XIV, los ejércitos turcos atacaron el sudeste de Europa y pronto fue completamente dominado por los otomanos. El período posterior de casi 500 años de historia causó un daño terrible a las culturas nacionales. Uno de los factores más importantes que preservaron el espíritu nacional a lo largo de las edades de la dominación fue la música, las tradiciones populares ricas y los viejos cantos ortodoxos cantados en monasterios y conventos.

Desafortunadamente, debido a los frecuentes robos e incendios, la mayor parte del rico patrimonio cultural escondido en esos lugares fue destruida. Pero debido a las condiciones históricas específicas, la influencia entre las canciones ortodoxas y populares fue muy intensa y una gran cantidad de cantos ortodoxos anónimos con elementos populares pueden ser encontrados incluso hoy en la liturgia.

Hasta la segunda mitad del

Ανάμνηση Σύρο και Τζια
Πήγος 1928
Οδυσσεύς Ελύτης
Между Сирас и Дзюа

A - ná - me - sa Sý - ro kai
A ná me sa Sý - ro kai

Canción rumana en 5/8 y canción griega en 7/8

Ръченица/Rachenitsa
Добре Христова (1875-1941)/
Dobro Christova (1875-1941)

Vivo

I - lu - ha! Ma - ri, mo - me, tar - ra - o - ka,
I - lu - ha! Ma - ri, mo - me,
I - lu - ha! Ma - ri, mo - me,
I - lu - ha! Ma - ri, mo - me,

Що ми е мило и драго/Shto mi e milo i drago

хармонизирана Петка Крайнова/
harmonized by Petka Krajinova (1896-1977)
текст: народна/lyric: folk

Жива/Alive

I. Ilijo mi e mi - no, mi - no, a - ra - ru, no Cpy - ru,
I. Shto mi e mi - le, mi - le, a - ra - go, ve Shtu - ga.
I. Ilijo mi e mi - no, mi - no, a - ra - ru, no Cpy - ru,
I. Shto mi e mi - le, mi - le, a - ra - go, ve Shtu - ga.

Canción búlgara en 7/16 + canción de Macedonia en 7/8

siglo XIX, toda esa música era compuesta anónimamente por personas desconocidas con talento y sin ninguna educación musical. A mediados del siglo XIX, algunas personas comenzaron a ir a diferentes países y estudiar música y ese fue el comienzo de la vida musical profesional en los países de la región. Docenas de personas de Bulgaria, Serbia, Grecia, etc. fueron a lograr un nivel alto de educación musical en Milán, Munich, Praga, Moscú, San Petersburgo o en la Universidad Nacional de Música de Bucarest (establecida en 1863).

Paralelamente con la creación de nuevas composiciones en estilo europeo, las primeras generaciones de compositores de los países del sudeste de Europa mantuvieron y desarrollaron tradiciones musicales mediante el uso de muchas métricas irregulares en sus obras. Se convirtieron en los primeros compositores y directores profesionales de la región y comenzaron a construir los estilos de composición nacionales en su propio país. Las nuevas composiciones o arreglos de canciones populares existentes habían sido una tendencia en su creatividad y la mayoría de sus piezas se interpretan muy a menudo hasta ahora.

Compases irregulares y otros elementos folklóricos han sido utilizados intensamente también por las siguientes generaciones de compositores, que construyeron un mayor nivel de música coral, e incluso en sus piezas sinfónicas. Esta tendencia, que existe hasta hoy, demuestra el poder de la energía creativa preservada en las tradiciones populares y los compases irregulares, uno de los fenómenos musicales más espectaculares y vívidos en la música del mundo.

*Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*

7 6' - 8'

8 Broadly

$mf = f$
 $\text{♩} = 116 - 120$

S1 Sta-ni si i - di, yu-na- che,

S2

A1

A2 Freely

mf

Sta- ni i - di, yu - na - che, ne - ma mo - mi za to - be

18' - 24'

2' - 3'

S tu - va ne-ma mo-mi za to - be

A1

A2

9 6' - 8'

Vivo, sfatadissimo

mf

S2

1. O - ti ne doy-de, yu - na - che, na moy-ne rav-ni dvo-ro - ve
2. Zam da si kit-chi-tsa met-na, kit-chi-tsa ka-ram-fi-lyo-va
3. Ko - ga mi kit-ka spo-me-ni i me-ne da si spo-me-nesh
4. Kw - ko byah uy-gus mo-mi - che, vvwz snaj-ka tyon-ku, vi-soch-ku
5. vvwz snaj-ka tyon-ku, vi-soch-ku, vvwz li-tse be-la, chw-noch-ku.

Canción del mar Egeo (Grecia) en 7/8



THEODORA PAVLOVITCH es profesora de dirección coral y jefa del departamento de dirección de la Academia Nacional de Música de Bulgaria. También es directora del *Vassil Amaoudov* Sofia Chamber Choir y del Classic FM Radio Choir (Bulgaria). En 2007/2008 dirigió el Coro

Mundial de Jóvenes (WYC) y fue honrada por la UNESCO con el título de Artista por la Paz, reconociendo el éxito del WYC como plataforma para el diálogo intercultural a través de la música. La profesora Theodora Pavlovitch es frecuentemente invitada como miembro de los paneles del jurado a una serie de concursos corales internacionales, como directora y conferenciante en prestigiosos eventos internacionales en 25 países europeos, Estados Unidos, Japón, Rusia, China, Hong Kong, Taiwán, Corea del Sur, Israel. Desde 2012, Pavlovitch ha sido representante de Bulgaria en el Consejo Coral Mundial. Correo electrónico: theodora@techno-link.com

Хайде бре, Яно/*Hayde bre, Yano*

музика Петко Стайнов/
music by Petko Stainov (1896-1977)
текст народна/folk text

Moderato

S.
mp I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за...
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za...

A.
mp I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za

T.
mp I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za

B.
mp I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za

Дилмано, Дилберо *Dilmano, Dilbero*

обр. Иван Кавалджиев (1891-1959)
arr. by Ivan Kavalджиев (1891-1959)

I.
 Dil - ma - no, Dil - be - ro, Dil - ma - no, Dil - be - ro,

II.
 Dil - ma - no, Dil - be - ro, Dil - ma - no, Dil - be - ro,

III.
 Dil - ma - no, Dil - be - ro, Dil - ma - no, Dil - be - ro,

5
 ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro, ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro.

ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro, ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro.

Canção búlgara em 8/16 y canção búlgara com métricas mixtas: 8/16 y 11/16

10

Vivo, stacatissimo

1. O - ti ne doy-de, yu - na - che, na moy - ne rav - ni dvo - ro - ve
 2. Zam da ti kit - chi - tsa met-na, kit - chi - tsa ka - ram-fi - lyo - va
 3. Ko - ga mi kit - ka spo-me-ni i me - ne da si spo-me-nesh
 4. Kw - ko byah uy-gun mo-mi - che, vwz snaj - ka tyon-ku, vi-soch-ku
 5. vwz snaj-ka tyon-ku, vi -soch-ku, vwz li - tse be -lu, chwr-noch-ku.

*) The episode finishes after each singer completes line 5

11

6" - 8"

VIVO

1. Yu - na - che lu - do i mla - do, yot si ki - man ka - hw-ren?
 2. Da - li ta bu - li gla - va - na, il' ti ne - ma sev - da - na
 3. ya - ku ti ne - ma sev - da - na, o - da da ya po - ru - kam
 4. ya - ku sas me - ne ne trwg-ne, ze - mi me - ne yu - na - che.

12

Broadly

Yu - na - che lu - do i mla - do, ze - mi me - ne, yu - na - che.

Yu - na - che lu - do i mla - do, ze - mi me - ne, yu - na - che.

Canción búlgara con métricas mixtas: 14/16, 9/16 y 7/16

39. Shkoj e vij flutrim si zogu AL

Albanisches Volkslied
Satz: Fahri Beqiri (*1936)

Moderato

1. Shkoj e vij flut - rim... si zo - gu...
2. Ti kuj-ton se t'kam ha - rroe - mun
3. Ti bre djal në kët - dri - ta - re...

Fatise kolo
(chant populaire serbe)

harmonisation:
Ivan Markovitch

Fa - ti - še ko - lo vranj - ske de - voj - ke fa - ti - še ko - lo mo - ri haj!

Canción de Albania en 7/8 y canción de Serbia en 9/16

Седи Донка

Се - ди Дон - ка, се - ди Дон - ка на до - кля - че,
та про - да - ва, та про - да - ва руй - но ви - но.

Хубава мома род нама

Тукет народни
много бързо

Музика: Николай
Кочуков

1. Ви - то - ше се о - ро - за - бе -
2. Жан то ше се о - ро - за - ме -

Canciones de Bulgaria en 25/16 y 17/16, respectivamente

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Directores Sin Fronteras
OFADAC/IFCM
Rubén Darío Videla

DIRECTORES SIN FRONTERAS OFADAC/IFCM

Miraflores (El Impenetrable), Provincia del Chaco, Argentina

RUBÉN DARÍO VIDELA

Secretario de OFADAC

COMO PARTE DEL *CONVENIO* PROPUESTO POR LA ORGANIZACIÓN FEDERADA ARGENTINA DE ACTIVIDADES CORALES (OFADAC), EN EL MARCO DE SU 3º CONGRESO CORAL ARGENTINO Y 1º LATINOAMERICANO REALIZADO EN TANDIL (PROV. DE BUENOS AIRES) EN MAYO DE 2018 Y SUSCRITO EN EL PRESENTE AÑO, LA OFADAC PUSO EN MARCHA EL PROGRAMA “DIRECTORES SIN FRONTERAS” (*CONDUCTORS WITHOUT BORDERS - CWB*).

Para esto se realizó, a través de la Página web de la institución (www.ofadac.org), una convocatoria pública y abierta a todos los directores corales de la Argentina con el objetivo de seleccionar dos directores titulares y tres suplentes para cumplir con la actividad en las dos locaciones propuestas: **Miraflores**, en la región del Parque Nacional “El Impenetrable” en la Provincia del Chaco y el Paraje **Huilque Menuco** ubicado en la región Cordillerana de la patagónica Provincia del Neuquén.

Con una muy buena recepción de parte de los profesionales argentinos se contó con una inscripción de postulantes que rondó la veintena. De ellos, el jurado de selección integrado por los Maestros Oscar Escalada (integrante de ambas instituciones) y Annele Moroder (Vocal del C.D de la OFADAC y ex directora del Conservatorio Isaías Orbe de la Ciudad de Tandil), designó a las Maestras Marisa Lilian Anselmo y Roxana Lucía Muñoz como titulares, y a Laura María Favre, Romina Paula Fernández y María Jesús Bonel como suplentes. Informadas las titulares designadas, aceptaron de inmediato estas designaciones, quedando formalmente a cargo de la realización del trabajo: Marisa Anselmo en Miraflores y Roxana Muñoz en Huilque Menuco. De manera simultánea y merced a la gestión del Vice-Presidente de la OFADAC, Mº Mario Figueroa, se concretó la obtención de los fondos necesarios para llevar a cabo el programa, a través del INAMU (Instituto Nacional de la Música), incluyendo a CWB en el convenio que la OFADAC y la ADiCoRA (Asociación de Directores de Coros de la República Argentina) poseen con el organismo Nacional, designándose al Sr. Rubén Videla para la gestión de la primera etapa del Programa en Miraflores y al propio Mario Figueroa, para llevar a cabo la segunda etapa en Huilque Menuco.

CWB EN MIRAFLORES

Inicios:

Para la realización de la primera edición en Argentina de CWB, se inició contacto en el mes de junio con la directora de la Escuela N° 1034, Prof. Adriana Cragolini, quien se mostró sumamente interesada en que el Programa se realizara en su localidad. Ni bien la Prof. Cragolini aceptó la función de coordinadora local de CWB, se le sugirió:

- establecer contacto con la Municipalidad local, para solicitar su apoyo

a través de la utilización de un espacio físico o infraestructura del municipio;

- realizar un sondeo en la comunidad, de posibles referentes locales con conocimientos en música (instrumento, lectura, etc) o idóneos en la materia;
- hacer una convocatoria abierta a la población para la inscripción de los integrantes del coro que - se definió - será para niños desde los 8 años hasta los 12/14;
- realizar la difusión del Programa a través de los medios locales y de las redes sociales, para lo que se diseñó un flyer y se le envió un texto explicativo con precisiones al respecto;
- Se establecieron las fechas del 18 al 26 de octubre para la concreción del Programa.



En marcha:

Llegados a Miraflores, Marisa Anselmo ("Directora Sin Fronteras" designada); Thierry Thiébaud (Vice-Presidente de la IFCM) y Rubén Videla (Secretario de la OFADAC), la primera actividad fue una reunión con todos los referentes locales que recibirían la capacitación, a los efectos de explicarles la mecánica de trabajo.

Se les informó que el trabajo se realizaría en la Iglesia San Rafael Arcángel (templo en construcción), de 9:00hs. a 11:00hs. para los niños que cursan su escuela en el turno de la tarde, de 15:00hs. a 17:00hs. para los alumnos que cursan en la mañana y de 17:00hs. a 19:00hs. actividad específica para los referentes, sugiriéndoles que además de asistir a la actividad

propia, sería muy importante que asistieran al menos a uno de los dos ensayos diarios con los niños.

Puestos al trabajo, en los 9 días de permanencia en Miraflores se realizaron un total de 14 ensayos con los niños, 8 clases para los referentes y un concierto/muestra final del "Coro de Niños Cantores de Miraflores" en el que se expuso un repertorio de alrededor de 12 obras musicales trabajadas en ese tiempo, algunas de las cuales fueron dirigidas por los referentes locales (adjunto informe de Marisa Anselmo).

Informe de lo actuado en Miraflores (Chaco) del 18 al 26 de octubre de 2019**Coro de Niños Cantores de Miraflores**

Con los niños que se acercaron para participar del coro pudimos realizar una gran variedad de actividades y abordamos una cantidad considerable de repertorio. Cabe señalar que la mayoría de los niños del coro eran de origen criollo y algunos niños pertenecían a la comunidad Qom.

Desde el primer encuentro ellos respondieron de manera positiva y entusiasta a las diferentes propuestas musicales realizadas. Los ensayos comenzaban a veces con ecos melódicos con los nombres de los niños (a modo de presentación), percusión corporal (que luego servía de base para acompañar alguna de las canciones), desplazamientos con música para vivenciar pulso y acento, juegos para socializar el grupo, y en otras ocasiones,



Jóvenes cantores en Miraflores



Directores participantes en la sesión CWB

de la manera tradicional: con ejercicios posturales, de respiración, vocalizaciones, para luego continuar con la enseñanza de diferentes canciones. Siempre intercalaba entre canción y canción la entonación de la escala de Do Mayor y de los intervalos de 2° hasta la 8°. (que fueron aprendiendo de manera progresiva a lo largo de los 9 días).

En lo que hace al aprestamiento rítmico se realizaba la percusión corporal del pulso y acento de algunas canciones (y en ocasiones también marchábamos, aunque el piso de tierra hacía que se levantara mucho polvillo) y la base rítmica de algunos géneros folclóricos. Dado que ninguno de los niños sabía lo que era un coro, en algunos encuentros vimos filmaciones de coros de niños de diferentes culturas interpretando obras de diferentes géneros y estéticas (desde el coro infantil guaraní hasta el coro Libera de Londres).

De las más de 100 canciones que llevé pensando en diferentes posibles respuestas de los niños, pudimos cantar aproximadamente unas 30. Algunas de ellas se usaron sólo para entrenar la respuesta melódica, a otras las escucharon, con otras jugamos, y con la mayoría de ellas pudimos iniciar la toma de conciencia

de lo que es cantar en forma afinada con precisión rítmica, emitiendo un sonido sin tensiones innecesarias y a la vez impulsado por los músculos abdominales ("diferentes tonismos musculares").

Ya desde el 2° o 3° encuentro intentamos la experiencia de cantar un canon (a dos, tres e incluso cuatro partes, con ayuda de los referentes y monitores que se sumaron a cada uno de los grupos). En la canción "Estaba el negrito aquél" logramos superponer la melodía principal con uno de los ostinatos.

En el concierto debut del CNCM se presentaron 14 canciones, de las cuales los niños interpretaron 12 y los referentes las otras 2. Considero que en estos 9 ensayos hemos logrado los siguientes objetivos:

- Motivar a los niños para que se interesen por la actividad coral y permanezcan en ella.
- Realizar un intensivo aprestamiento musical en general y técnico vocal en particular.
- Facilitar el acceso a los agudos de aproximadamente el 80 % de los nenes que asistieron a los ensayos.
- Armar un repertorio que servirá como base para seguir trabajando en él y ser presentado en las actuaciones programadas para noviembre y diciembre.



Grupo de directores en Miraflores

- Dejar conformado al Coro de Niños Cantores de Miraflores.

Capacitación de Referentes locales:

El grupo de referentes locales estuvo conformado por 6 personas, de las cuales sólo 4 pudieron asistir a los 9 encuentros establecidos, aun cuando se ofreció una amplia paleta de horarios para facilitarles la asistencia. De los 6 referentes, 2 estudian música en el profesorado que se dicta en la vecina localidad de Castelli y manejan rudimentos de lectura musical. Los otros 4, al momento de iniciarse la capacitación, no leían nada de música. Luego del 2º encuentro con los referentes y a partir de una conversación con Thierry Thiébaud, en la que él comentó que en África destinaba todos los días una parte de la capacitación a la enseñanza del solfeo (ya que él también se encontraba habitualmente con grupos en los que la mayoría no leía música, aunque, a diferencia del grupo de referentes de Miraflores, tenían mucha experiencia como coreutas) decidí hacer lo mismo e iniciar al grupo en la lectura musical a partir del libro "Lectura a primera vista" de Nancy Telfer, destinando a esta actividad entre 15 a 20 minutos diarios.

A partir de esta breve pero decidida incursión en el lenguaje musical -actividad que recibieron con muy buena disposición- fue más sencillo para los referentes comprender los diversos temas que fuimos desarrollando en los encuentros y pudieron ir integrando de manera más rápida lo que observaban en los ensayos del coro de niños con los contenidos que veíamos en las clases, especialmente los referidos a la extensión de la voz del niño, vocalizaciones, tipos de entradas según la iniciación, etc.

De todos los contenidos previstos para ser desarrollados pudieron trabajarse los siguientes:

- Postura del director de coros.
- Esquemas de marcación de compases simples y compuestos.
- Levares para iniciación tética y anacrúsica en tiempos enteros y en partes de tiempo.
- Cortes finales y durante el transcurso de una obra.
- Principales momentos de un ensayo.
- Técnica de enseñanza de canciones: Eco sin interrupción; melodía compartida (cantando el director y a partir de grabaciones).
- Problemas de afinación frecuentes que presentan los



niños sin entrenamiento musical.

- Ubicación de las cuerdas frente al director en el ensayo y en el concierto.
- Uso del teclado, de la guitarra y de grabaciones en el ensayo.
- Mecanismo vocal: Aparato respiratorio/ Aparato fonador/ Aparato resonador.
- Ejercicios de respiración, de dosificación, vocalizaciones.
- Características de la voz del niño de escolaridad primaria: extensión, pasaje, registros.
- Ejercicios para ayudar a los niños a cruzar el pasaje.
- Muda de voz: esbozo del tema.
- Selección y graduación del repertorio según sus dificultades y la edad de los niños.
- Lectura musical: ubicación de notas en el pentagrama, nociones de pulso, acento y compás y algunas figuras con sus silencios (negra, corcheas, blanca).

Estos contenidos se practicaban en forma grupal e individual en general sobre el mismo repertorio que se enseñaba a los niños y también con otras canciones.

Se complementó el enunciado de contenidos con:

Proyecciones:

- Esquemas de marcación de compases simples y compuestos.
- Ejemplos musicales con entradas téticas y anacrúsicas para practicar el levare.
- Diferentes tipos de cortes.
- Las características de la voz del niño (ex- tensión y pasaje).

Audiciones:

- Niños que cruzan el pasaje sin dificultad.
- Niños que se quedan en el grave y el docente logre ayudarlos a ascender utilizando recursos apropiados.
- Niños que se quedan en el grave

y el docente no logra facilitarles el cruce del pasaje o porque no maneja el instrumento o porque no se da cuenta o no logra usar la estrategia apropiada.

- Diversas propuestas de vocalizaciones apropiadas para realizar con niños.

Hubo dos elementos claves que facilitaron la formación de los referentes corales: la excelente predisposición de ellos para aprender y el haber incorporado como contenido la lectura musical. Cuatro de los referentes dirigieron cada uno de ellos una canción en el concierto y uno de ellos, dos.

Me alegra mucho poder decir que ha quedado conformado un muy buen equipo que estará al frente del coro de niños cantores de Miraflores, cada uno con funciones distintas, complementarias entre sí. Hemos podido incluso prever un par de actuaciones para noviembre y diciembre y repertorio nuevo para



Grupo de directores en Miraflores



Un director participante



Profesor y alumnos

sumar al coro. Considero que sería muy necesario poder dedicar el año próximo algunos encuentros más a la formación de referentes. Si bien se trabajó mucho y con ahínco, es necesario profundizar todo lo visto e incluir algunos temas más que son imprescindibles para poder sostener la continuidad de un coro. Por último, quiero destacar el acompañamiento de Rubén Videla quien no sólo se ocupó de la logística que requería la implementación de Directores Sin Fronteras en Miraflores, sino que a la vez estuvo atento a resolver los diferentes desafíos que se fueron presentando, además de tocar la guitarra, los tubos, cantar como solista, cantar con los chicos, tomar asistencia, resolver cuestiones técnicas, etc., etc. ¡¡Fue un muy buen compañero de viaje!!

¡Agradezco de todo corazón a la OFADAC por haberme brindado la posibilidad de ser parte de un proyecto tan necesario, tan bien diseñado, tan "sembrador" de voces, sueños y sonrisas! ¡Saludos cordiales!

Marisa Anselmo

Santa Fe, 31 de octubre de 2019

GESTIONES REALIZADAS

En simultáneo quien suscribe realizó varias gestiones a los efectos de poder lograr la consolidación del proyecto en la localidad, a través de la intervención activa de la Municipalidad de Miraflores.

Con ese objetivo la primera reunión se realizó con la futura Presidenta del H. Concejo Municipal (electa en las últimas elecciones y que asumirá en el cargo el 10 de diciembre próximo) Prof. Carolina Libré, quien se mostró muy interesada en el proyecto y se comprometió a realizar los contactos para obtener una entrevista con el Intendente electo, Dr. Jorge Frank.

En la reunión mantenida con el Dr. Frank, él se comprometió a tomar el proyecto, expresando que ve la actividad como muy propicia por "lo importante que es la contención que brinda esta actividad a los chicos y la posibilidad de desarrollar potencialidades que pueden estar ocultas en los niños", señalando además que es una herramienta importantísima para su formación y contribuye -desde el aprovechamiento creativo de los espacios de ocio- a evitar que los niños accedan a otras prácticas muy perjudiciales para su salud y para la comunidad toda (hay en la comunidad un serio problema con las adicciones).

CONCLUSIÓN

En mi opinión se ha podido cumplir ampliamente con los objetivos que plantea el Programa, ya que la Directora designada pudo llevar a cabo todo lo que había planificado -tanto con los niños como con los referentes locales- y además pudieron iniciarse las gestiones para la consolidación de este espacio expresivo a través de las Instituciones locales.

Agradezco de manera especial la muy buena predisposición, y la bonhomía del M^o Thierry Thiébaud (a pesar de las dificultades idiomáticas), presente en buena parte de toda las actividades realizadas.

GRIEG INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL

■ **NINA SOLO COMPETITION**

COMPETITIONS – CONCERTS – EVENTS

BERGEN, NORWAY
OCTOBER 8 - 11

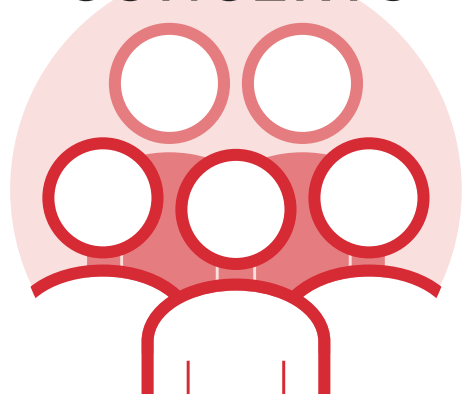
2020

www.griegfestival.no

One day at the Symposium

W S C M
2020
AUCKLAND
NEW ZEALAND
12TH
World Symposium
on Choral Music
JULY 11-18 2020

Five
CONCERTS



OF
STUNNING CHORAL
PERFORMANCES

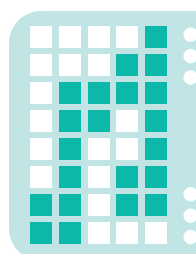


ACROSS **4** VENUES



OVER
20hrs

OF SEMINARS, WORKSHOPS,
MASTERCLASSES
AND DEMONSTRATIONS



ACROSS
21
SESSIONS



GIVEN BY ESTEEMED
INTERNATIONAL
CHOIRS AND
PRESENTERS



SHOWCASING A
WIDE RANGE OF
MUSIC-RELATED
PRODUCTS AND
SERVICES

CHORAL WORLD NEWS



Festival Coral Internacional de Yakarta
Una cornucopia coral
Jonathan Velasco

Construir puentes culturales gracias a la música, el viaje a Cuba de un coro de Montana
Kirk Aamot

El coro: una herramienta de inclusión social en Azerbaiyán
Leyla Muradzade

Festival Internacional de Música Sacra Ortodoxa 'Hajnowka'
Un evento laico organizado por laicos
Olga Pacewicz

FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE YAKARTA

Una cornucopia coral

JONATHAN VELASCO

director coral

TOMMYANTO KANDISAPUTRA Y LA SOCIEDAD CORAL DE BANDUNG, ORGANIZADORES DEL EXITOSO FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE BALI (AHORA EN SU NOVENO AÑO), INCORPORAN A SU LISTA DE EVENTOS EL FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE YAKARTA. LA PRESENTACIÓN INAUGURAL DEL FESTIVAL TUVO LUGAR DEL 24 AL 27 DE OCTUBRE EN EL CENTRO CULTURAL TAMAN ISMAIL MARZUKI, EN UN AUDITORIO CON UNA ACÚSTICA EXCELENTE, EN MEDIO DE UN COMPLEJO ARTÍSTICO UBICADO EN EL CENTRO DE YAKARTA.

En el concurso participaron 44 coros, que se presentaron en nueve categorías diferentes, y al final los ganadores de cada categoría participaron en un Gran Premio. El jurado estaba compuesto por Hak Won Yoon y Hee Churl Kim (Corea del Sur), Catharina Leimena (Indonesia), Susanna Saw (Malasia), Andrea Angelini (Italia) y Jonathan Velasco (Filipinas). El director artístico del jurado, e incluso de todo el concurso, fue Tommy Kandisaputra.

Durante el festival también actuaron coros invitados. Entre ellos se encontraban el Hak Won Yoon Chorale, dirigido por Hak Won Yoon (¡quien casualmente celebró su cumpleaños durante el festival!) y los Archipelago Singers, dirigidos por Ega Azarya, reciente ganador del Gran Premio en el Festival y Concurso Coral Internacional de Busan, en Corea del Sur, entre otros.

Se entregaron un total de 24 medallas de oro y 14 medallas de plata durante el concurso. El Fisheries Choir de la ciudad de Malang, ubicada en Java (Indonesia) ganó el Gran Premio bajo la inspiradora dirección de Alfredo Agustinus Randy Kowi. Ahora se encuentran calificados para unirse al Gran Premio del 9.º Festival Coral Internacional de Bali en 2020.

La calidad de las actuaciones fue alta

en general. Se destacaron en particular varios coros de Indonesia y Corea del Sur, triunfadores en varias categorías. Los puntajes más altos los obtuvieron los ganadores de la categoría de Pop y Jazz (Paduan suara Mahasiswa Gema Gita Bahana, dirigido por Insan Kharin Rahim Amuda), la categoría de Coros Mixtos (Concordia Choir Nommensen HKBP University Medan, dirigido por Tumpal Paulsen Gultom) y la categoría de Folklore (Fisheries Choir, dirigido por Alfredo Agustinus Randy Kowi). El coro surcoreano Yonsei Music Academy Choir dirigido por Hyun Chul Lee ganó en la categoría de Coro de Mayores y logró que Indonesia no se quedara con todos los premios.

Los nuevos arreglos corales interpretados por los coros fueron sorprendentes. El compositor indonesio Ken Steven hizo arreglos de varias canciones populares que incorporaban el ritmo y la armonía de las canciones típicas de las tribus e islas de Indonesia. Dinar Primasti ganó un premio especial gracias a los extraordinarios arreglos en música pop que hizo y que sonaron excelentes.

El festival también tuvo una parte educativa en la que los miembros del jurado y especialistas corales indonesios dieron distintos talleres. Además, se llevaron a cabo diez conciertos amistosos y seis conciertos especiales



Hak Won Yoon Chorale, de Corea del Sur, coro invitado



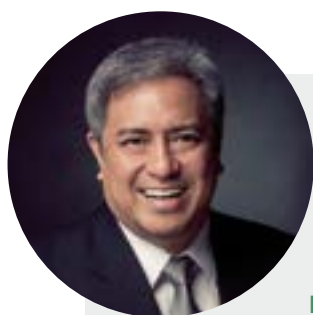
El ganador de la categoría recibiendo el trofeo del director artístico, Tommyanto Kandisaputra



El Fisheries Choir, de Malang (Indonesia), ganador del Grand Prix del Festival Coral de Jakarta 2019, recibiendo el trofeo de manos de Indra Kurniawan Salama, director de la organización



Coro de niños Gema Sokonandi



JONATHAN VELASCO es un director, clínico y juez muy solicitado en el mundo coral de la actualidad. Fue miembro y asistente de dirección coral de la University of the Philippines Madrigal Singers desde 1982 hasta 1989. También fue miembro y asistente de dirección del World Youth Choir, donde se convirtió en el primer director asiático en 1996. Desde entonces ha dirigido este prestigioso grupo coral dos veces más, una en el año 2000 y otra en 2018. Velasco y sus coros se han llevado los primeros puestos en concursos corales en Europa. A menudo, forma parte de jurados en concursos corales de Europa y Asia. Hoy en día es director de los Cantantes de Cámara Ateneo, asesor de la junta directiva de la Federación Internacional para la Música Coral y representante filipino en el Interkultur World Choir Council. En 2008 fue elegido primer presidente de la Asociación de Directores de Coro de Filipinas.

Correo electrónico: choirmaster@gmail.com

en los que los participantes tuvieron la oportunidad de escuchar una variedad grande de obras.

Los miembros del jurado también se divirtieron: escucharon las actuaciones de los coros y recibieron la increíble hospitalidad de Tommy y su equipo. La comida ofrecida fue deliciosa y llevó a los invitados en un recorrido gastronómico por este país lleno de cultura.

La ciudad donde se realizará el próximo Festival Coral Internacional será Macasar, al sur de la isla Sulawesi (Indonesia), desde el 21 al 24 de septiembre de 2020. ¡Nos vemos allí!

Traducido del inglés por Anahí Zapata, Argentina, revisado por Juan Casabellas, Argentina

CONSTRUIR PUENTES CULTURALES GRACIAS A LA MÚSICA

El viaje a Cuba de un coro de Montana

KIRK AAMOT

Profesor asociado de Música de la Montana State University

EL DESEO HUMANO DE CONECTAR CON OTROS ES UNIVERSAL, PROFUNDO Y DURADERO. DESGRACIADAMENTE, LAS BARRERAS QUE NOS SEPARAN SON UBICUAS, HONDAS Y PERSISTENTES. LA MÚSICA TIENE EL PODER DE TRASCENDER DIFERENCIAS CULTURALES PROFUNDAS, Y DE AYUDAR A CREAR UNA COMUNIDAD CON PERSONAS DE ORÍGENES DIFERENTES. UN AMOR Y APRECIO COMÚN POR LA MÚSICA PUEDE CONSTITUIR UN TERRENO FÉRTIL PARA FORMAR AMISTADES PROFUNDAS Y DURADERA.

En una colaboración coral reciente, catorce estudiantes universitarios de Bozeman (Montana) y doce cantantes de La Habana (Cuba) estrecharon lazos de bonita amistad gracias a su amor por la música coral. Sin embargo, en el primer ensayo, ya se pudo ver que las distintas perspectivas a la hora

de hacer música se convertirían en uno de los obstáculos que iban a crear separación y a mantenernos aparte.



Miembros de MSU Montanas de camino a su concierto en la Habana. Foto: Hailey Maurer Photography

La música puede trascender diferencias culturales y puede ayudarnos a crear una comunidad; pero nuestra visión inicial a la hora de hacer música fue uno de los obstáculos que crearon separación entre nosotros.

En noviembre de 2018, nuestro coro tuvo el honor de recibir una invitación de manos de Juan García Rodríguez, Arzobispo de La Habana, para realizar un concierto de Navidad en la Catedral de la Habana, como parte de una visita de ocho días a Cuba. Royce Smith, Decano de la Facultad de Artes y Arquitectura de la Montana State University, nos ayudó a que esta visita se convirtiese en una realidad. Poder cantar en la catedral es un gran honor. Para éste y otros tres conciertos en La Habana, nuestro coro unió fuerzas con *Artes de Cortes*, el coro eclesiástico de *Nuestra Señora del Carmen*, dirigido por Sylvia Ponce. Tanto Sylvia como yo estábamos de acuerdo en la música que nuestros coros cantarían juntos al final de cada concierto. No obstante, una vez reunidos en los ensayos en La Habana, descubrimos que tendríamos que aunar fuerzas en los ensayos, para unirnos como un único conjunto.

Nuestros cantantes tenían muy distintos puntos de vista a la hora de ensayar: para los estudiantes de Montana, la música es su disciplina principal. Su prioridad es reproducir la música tal y como está escrita. Aman el canto y siempre interpretan con una expresión sincera; pero su objetivo principal es la precisión musical. Asimismo, la mayoría de sus interpretaciones se encuentra fuera de contexto. Los alumnos estudian música de distintas culturas y épocas, y la recrean en un contexto de concierto moderno. Y además, su evaluación de su propia interpretación es mucho más objetiva que subjetiva. Esto no significa que no sientan pasión por la música que interpretan, simplemente

han aprendido a juzgar sus interpretaciones de acuerdo a su precisión y al estilo. Si no cumplen con estos dos requisitos, no están satisfechos con su interpretación.

Por otra parte, pudimos ver que, para los cantantes cubanos, la música es, sobre todo, un medio de estar en comunidad unos con otros, y con las personas que los escuchan cantar. Estos cantantes aman estar juntos y cantar juntos. Aman compartir su música con su público. A menudo, el coro cubano aprende sus canciones escuchándose entre sí y compartiendo distintas ideas. Se cantan distintas partes unos a otros. Sylvia siempre tenía copias de las partituras a mano, pero muchos de sus cantantes aprendían escuchando y repitiendo. A menudo adaptaban la música a medida que la ensayaban y ya sea en ensayos o en conciertos, los cantantes formaban comunidad en torno a la música. A medida que la aprendían se creaba un fuerte sentimiento de unidad, pues todos tenían un objetivo común. A diferencia de los estudiantes universitarios, el coro cubano siempre interpretaba su música en contexto. Aprendían esta música para compartirla durante los servicios eclesiásticos, y sentían que habían tenido éxito cuando compartían distintas visiones en un proceso de aprendizaje común y así creaban una obra maravillosa que conseguía inspirar a toda la congregación. En nuestras reuniones de planificación, Sylvia y yo pudimos ver lo diferentes que los ensayos eran para nuestros coros; no obstante, no llegamos a ser conscientes de lo arraigadas que estas diferencias se encontraban entre ambos grupos, ni cuánto tardaría cada grupo en superar esta barrera para así poder cantar juntos. Tampoco me di cuenta de cuánta era la dependencia de mis estudiantes hacia “lo que es correcto” para así estar seguros y auto reafirmarse, además de lo incómodo que sería para ellos cambiar esa perspectiva. Sylvia tampoco fue completamente consciente de lo importante que era para sus cantantes aprender la música por ellos mismos, sin depender necesariamente de las partituras.

“La música no está en ese papel que estáis mirando.” Estas palabras de Sylvia sentaron las bases de una relación basada en el entendimiento entre los dos grupos corales.

Los distintos puntos de vista a la hora de ponerse manos a la obra fueron evidentes desde el primer momento en el que los cantantes se reunieron. Llegamos a la iglesia bastante temprano para tener algo de tiempo y ensayar por nuestra cuenta antes de la llegada del coro cubano. Comenzamos a trabajar en la pieza que cantaríamos con el coro de Sylvia: cada estudiante tenía un lápiz y la copia de la partitura en la mano, tomando notas a medida que trabajábamos. Cuando llegaron los integrantes de *Artes de Cortes* y comenzó el ensayo grupal, los estudiantes de Montana tuvieron dificultades para seguir a sus colegas cubanos. No todos los miembros del coro de Cuba utilizaban partitura, y además, dentro de las distintas secciones del coro cubano había discrepancias entre los cantantes sobre cómo debía sonar la música. En algunos puntos cadenciales, cantantes de una misma sección iban a notas distintas del acorde final. Algunos cantantes añadían pequeñas apoyaturas a la melodía, mientras que otros no lo hacían. A veces uno de los bajos cantaba la melodía una octava por debajo de las sopranos. Estas diferencias eran ya parte asumida de su forma de hacer música, pero para los estudiantes de Montana era difícil de entender que sus colegas cubanos las aceptasen y no intentasen adherirse por completo a la partitura. Para Sylvia y su coro era mucho más importante crear esa comunidad e incentivar el culto mediante la música que la línea uniforme en su música. Cuando Sylvia pudo ver lo importante que era para sus cantantes sentir esa conexión con sus invitados y que las partituras de mis estudiantes eran un bache en su camino, realizó un comentario que llevó a que todos nos aunásemos como un solo grupo. Pidió que todo el mundo prestase atención y, mediante un

intérprete, dijo a los estudiantes de Montana lo siguiente: “la música no está en ese papel que estáis mirando con tanta atención.” Estas palabras sentaron las bases de un puente de entendimiento entre los dos grupos corales.

Hasta ese momento mis estudiantes trataban de reconciliar la música escrita con lo que cantaban los coristas cubanos. Éstos podían ver la confusión en sus nuevos amigos y parecía que se preguntaban por qué los estudiantes continuaban mirando la partitura, en lugar de observarlos a ellos. Los miembros de *Artes de Cortes* querían enseñar a los estudiantes cómo interpretaban la música, sin importar si coincidía con la partitura. Para llegar a un entendimiento mutuo en los ensayos, los estudiantes tuvieron que dejar las partituras de lado y cooperar con los cantantes cubanos. Una vez que comenzaron a hacer eso, la primera parte del puente estuvo tendida. *Hubo una mejora natural e importante cuando, uno por uno, los estudiantes fueron dejando de centrarse en el canto correcto de lo que estaba anotado en la partitura, para fijar su atención en cantar juntos con sus amigos cubanos.*

Poco a poco, los estudiantes dejaban de pensar en la música para centrarse en los integrantes del coro cubano. Uno a uno fueron dejando de lado las partituras para aunar sus voces con los cantantes de Cuba. Los escucharon, repitieron frases, sonrieron, rieron y comenzaron a construir una comunidad de canto. Los miembros del coro cubano tendieron sus manos y tocaron a los estudiantes mientras cantaban las partes para ellos, haciendo énfasis en aquellos giros que eran diferentes a lo que se indicaba en la partitura. La voluntad de los estudiantes por aprender animó en gran manera a los cantantes cubanos. Una vez que ya tenían su atención y las partituras se habían dejado completamente de lado, ambos grupos comenzaron a hacer música juntos. Pronto los estudiantes habían aprendido sus partes, para delicia del coro cubano, y los sonidos de sus voces incrementaban más su entusiasmo y pasión. Sylvia y yo disfrutamos enormemente la maravillosa armonía que se había creado.

Hacia el final de nuestra estancia pudimos ver que los estudiantes y los miembros de *Artes de Cortes* habían hecho mucho más que unirse como ensamble: habían conseguido formar verdaderos lazos de amistad. Nuestras distintas prioridades a la hora de ensayar habían constituido barreras en un primer momento, pero al final, el canto conjunto había demostrado ser un medio para construir una comunidad. Para resolver esas diferencias en nuestra metodología de ensayo se necesitaba oírnos unos a otros, respetar las diferencias y hacer, de la cooperación, el objetivo más importante. Si cada grupo hubiese insistido en que su visión era la correcta, y no hubiese realizado concesión alguna, habríamos permanecido como grupos separados.

“Los artistas son los embajadores de nuestra cultura” - Digna Guerra.

Los artistas tienen un papel fundamental a la hora de promover el entendimiento cultural. Para los estudiantes de Montana y los miembros de *Artes de Cortes*, el amor común por el canto fue lo suficientemente fuerte como superar las diferencias culturales y reconciliar ambos puntos de vista del arte coral, para así crear una amistad duradera. Cuando los estudiantes universitarios vieron a sus amigos cubanos por primera vez, había muchas diferencias significativas entre ambos grupos de cantantes. Los estudiantes eran de una generación más jóvenes que los voluntarios de la iglesia. Viven en Montana, un estado que mide el triple de Cuba, con tan solo una décima parte de los habitantes de la isla. Ninguno de los miembros de nuestro grupo había estado antes en Cuba y ninguno de los componentes del coro cubano había salido de la isla. No obstante, y a pesar de estos obstáculos, el lazo que se creó entre estos grupos gracias a la música coral durará toda la vida.

Hubo una
mejora natural e
importante cuando,
uno por uno,
los estudiantes
fueron dejando
de centrarse en el
canto correcto de lo
que estaba anotado
en la partitura, para
fijar su atención
en cantar juntos
con sus amigos
cubanos.

Nuestro arte nos proporciona una conexión instantánea que permite compartir nuestras experiencias de forma abierta y honesta, pero las diferencias en la expresión artística pueden convertirse en un bache en el camino. En nuestro primer ensayo, tras decidir cómo llegaríamos a un entendimiento común para preparar las piezas

musicales, todos y cada uno de los cantantes se unieron, con el claro objetivo de la expresión artística. Nuestro amor por la música y su propia belleza nos llevaron a trabajar juntos y a aprender más los unos de los otros. Descubrimos así que nuestro amor por la música era mucho más fuerte que las diferencias que en un primer momento nos separaban.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina



"Beautiful Concord": cantores de la universidad Montana State University y miembros de Artes e Cortes.
Foto: Hailey Maurer Photography



KIRK AAMOT es profesor asociado de música en la Montana State University en Bozeman (Montana). Dirige también la University Chorale y los Montanans, al mismo tiempo que enseña metodología y dirección corales. Sus ediciones de música coral han sido publicadas por Hal Leonard, Kjos Music, Santa Barbara y Alliance Music Press, y sus reseñas de interpretaciones corales y metodología de la filosofía han aparecido en publicaciones a nivel regional, nacional e internacional de la American Choral Directors Association. Entre sus mentores en dirección coral y enseñanza se encuentran Anton Armstrong, Kathy Romey, Lawrence Kaptein y Joan Catoni Conlon. El Dr. Aamot forma parte de la junta ejecutiva del National Collegiate Choral Organization, y también es miembro de la International Federation of Choral Musicians, la National Association for Music Education y la American Choral Directors Association. Correo electrónico: kaamot@montana.edu



"Building Bridges" (construyendo puentes) a través del amor compartido por la música. Foto: Hailey Maurer Photography

EL CORO: UNA HERRAMIENTA DE INCLUSIÓN SOCIAL EN AZERBAIYÁN

LEYLA MURADZADE

directora y cantante

EL SURGIMIENTO Y DESARROLLO DE LA CULTURA CORAL EN AZERBAIYÁN HA EXPERIMENTADO UNA LARGA EVOLUCIÓN. A DIFERENCIA DE LAS NACIONES EUROPEAS, ESTE ARTE NO ES AUTÓCTONO DE AZERBAIYÁN. ME GUSTARÍA RESALTAR QUE UZEYIR HAJIBEYOV, UN GRAN COMPOSITOR, PUBLICISTA Y EDUCADOR AZERBAIYANO, HIZO UNA INVALORABLE CONTRIBUCIÓN PARA EL DESARROLLO PROFESIONAL DE LA MÚSICA AZERBAIYANA DE MUCHAS MANERAS Y EN MUCHAS DIRECCIONES, SENTANDO LAS BASES PARA EL ARTE CORAL Y CREANDO, DE ESTA MANERA, OTRO CANAL PARA ABSORBER LA CULTURA EUROPEA Y ENRIQUECERLA CON LAS TRADICIONES NACIONALES.

La historia de este género en Azerbaiyán comienza en 1908, cuando el genio de Hajibeyov compuso “Leyli y Majnun”, la primera ópera en ser estrenada en Medio Oriente. El compositor sentó las bases para los futuros logros del arte coral profesional en Azerbaiyán al combinar las dos tradiciones de la ópera: la monotónica oriental con la polifonía europea.

Y ahora quiero informar a mis lectores sobre el proyecto

llamado “Yüksəl, ey Azərbaýcan” (Arriba, oh Azerbaiyán) que inicié a principios de 2019. Antes que nada, quisiera resaltar que es una iniciativa social completada en mayo con el lanzamiento de un álbum coral de 12 canciones interpretadas por alrededor de 250 niños y adolescentes. El objetivo del proyecto era promover la música coral entre niños y jóvenes para ayudarlos a desarrollar y pulir sus habilidades de canto colectivo.



Lullaby de Billy Joel



Actuación del coro de niños con un solista



Interpretación de la Lullaby de Billy Joel

El coro es la encarnación perfecta de la ideología de la solidaridad y la equidad. Debería notarse que el involucrar en este proyecto a niños con discapacidades físicas contribuyó significativamente a aumentar su actividad y descubrir su potencial musical. Estos jóvenes se entrenaron y se prepararon para la ejecución con gran entusiasmo. Todos los estudiantes se caracterizaban por tener impedimentos visuales de distinto grado, siendo algunos completamente ciegos. Es por esto que para llevar a cabo este proyecto tuve que trabajar con ellos tanto en forma individual como colectiva. Elegir un repertorio adecuado y el sentido musical y rítmico por parte de los miembros del coro son factores de gran importancia en este proceso. Aunque ya por varios años había trabajado con coros de niños, por primera vez tuve esta experiencia con niños con impedimentos visuales y muchos de ellos no tenían educación musical. Por supuesto comprendí de antemano que sería difícil lograr una cohesión coral, y por eso decidí trabajar con cada niño individualmente y luego organizarlos por voces. Más tarde los hice practicar en pequeños grupos de dos o tres. Finalmente,



Presentación del CD

como solista, pude ensamblar un coro de 15 personas y grabar la canción "Odlar Yurdu" ("País de fuego"). Previo a este proceso, usé tácticas de pasar lista para cortar las ataduras entre los pequeños grupos. Es decir, practicamos

la lectura continua de la misma oración entre pequeños grupos. Azerbaiyán está planeando hacer esto con el alfabeto braille. Los educadores musicales empezarán a usar el libro de texto de G.A. Smirnov, "Notes on the Braille System" (GA Smirnov, "The Post Office"). Este libro está diseñado para enseñar a los niños con impedimentos visuales a enseñar a otros niños con impedimentos visuales. Para avanzar con este proyecto, planeo lanzar nuevas iniciativas para promover la música coral, particularmente entre niños y adolescentes sin educación musical. Dado que la responsabilidad social es una parte muy significativa de mi visión, quiero lograr la participación de grupos sociales vulnerables que necesitan cuidado especial y apoyo.



LEYLA MURADZADE nació en Baku el 30 de abril de 1991. Se graduó de la secundaria musical en 2008. Ese mismo año ingresó a la Baku Musical Academy, que lleva el nombre de Uzeir Hajibayli, y se especializó en dirección coral. Leyla también obtuvo su título de maestría en Historia y Teoría de la Dirección en 2014 y luego en 2015 comenzó su PhD en el Azerbaijan National Conservatory. Le fue conferido el "Special Stipend of the President of Azerbaijan" al ser "Special talented young" y miembro del "Children's Chapell Choir" que en 2008 tuvo una exitosa participación en el concierto "Goodwill angels of Azerbaijan" en la oficina de la UNESCO en París. Su vida profesional comenzó en el "Azerbaijan State Choir" en 2012 como coralista. Al mismo tiempo empezó a trabajar en la "State Children's Philharmony" como directora del coro de niños. Email: mouradzadeah@gmail.com

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela, revisado por Juan Casabellas, Argentina



Coro conjunto formado por la unión de los coros Children's Choir y Student's Choir



Concierto final

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA SACRA ORTODOXA ‘HAJNÓWKA’

Un evento laico organizado por laicos

OLGA PACEWICZ

(galería Sleńdzińscy de Białystok), directora del Departamento de Exposiciones y Publicaciones, especialista en artes plásticas y redactora creativa

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA SACRA ORTODOXA “HAJNÓWKA” DE BIAŁYSTOK (FIMSO) ESTÁ ORGANIZADO POR LA FUNDACIÓN MÚSICA SACRA ORTODOXA DE HAJNÓWKA (POLONIA). EL FESTIVAL SE CELEBRA CADA AÑO DESDE 1982. HASTA AHORA HAN PARTICIPADO 895 COROS DE 41 PAÍSES EUROPEOS, ASIÁTICOS, NORTEAMERICANOS, AFRICANOS Y AUSTRALIANOS: ARMENIA, AUSTRALIA, BIELORRUSIA, BÉLGICA, BOSNIA Y HERZEGOVINA, BULGARIA, CHIPRE, REPÚBLICA CHECA, EGIPTO, ESTONIA, FINLANDIA, FRANCIA, GEORGIA, ALEMANIA, GHANA, GRAN BRETAÑA, GRECIA, HUNGRÍA, ITALIA, INDIA, IRÁN, ISRAEL, KAZAJISTÁN, KENIA, COREA, LÍBANO, LITUANIA, LETONIA, MACEDONIA, MOLDAVIA, MONTENEGRO, POLONIA, RUSIA, RUMANIA, SERBIA, ESLOVAQUIA, SUIZA, SUECIA, UCRANIA, EMIRATOS ÁRABES UNIDOS Y ESTADOS UNIDOS.

El festival se lleva a cabo con el patrocinio del Presidente de Polonia, el Ministerio de Cultura polaco, el profesor Krzysztof Penderecki —uno de los compositores más destacados de la actualidad— y la Unión de Compositores Polacos.

Se trata de un acontecimiento laico organizado por laicos. Desde el principio, los organizadores no lo han concebido como una celebración religiosa, por lo que

se ofrece música sacra ortodoxa interpretada por coros de cualquier nacionalidad o religión, sea ésta ortodoxa, católica, católica griega, protestante, de los viejos creyentes o incluso musulmana, budista o judía. El carácter abierto del festival, la variedad del repertorio y la diversidad cultural son muestra de respeto y tolerancia mutua, lo que reafirma su enfoque como Foro Musical de Oriente y Occidente.

La música sacra ortodoxa satisface la necesidad humana de vivir experiencias profundas. Dentro del respeto de los cánones nos presenta su color local: el sonido autónomo, una característica emocional de la zona donde se crea. En su estructura se encuentran vestigios de otras culturas, ecos de otros mundos. Esta ‘otredad en la unidad’, característica notable y valor indiscutible de la música



Interpretación de la “Cherubs’ Song” (Canción de querubín) de K. Penderecki por el 85º aniversario del compositor



Coro ortodoxo "Theotokos" de Beirut (Líbano)

ortodoxa, encuentra reflejo directo en el repertorio presentado durante el festival, también conocido como Festival del Alma que Canta. Los intérpretes de este género musical pertenecen a diversos países, culturas y confesiones. El 'ecumenismo artístico' deliberado y sistemático que ha llevado a cabo la organización se ha convertido en su carta de presentación.

La singularidad del acontecimiento reside también en el hecho de tener categorías diferenciadas para coros aficionados (parroquia, laico, infantil), coros académicos y, como fenómeno internacional, excelentes coros profesionales.

Es el único festival coral de Polonia que propone un concurso entre coros profesionales, y no hay ninguno parecido en todo el mundo. También ofrece conciertos no competitivos en varios lugares del país, como Varsovia, Cracovia, Białowieża o el Centro Europeo de la Música Krzysztof Penderecki de Łusławice.

El Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional de Polonia ha descrito el festival como acontecimiento artístico musical del más alto nivel, otorgándole la 'categoría cero', la misma que el Concurso Internacional de Piano Frédéric Chopin y los acontecimientos

musicales polacos más célebres del mundo.

También se lo considera un referente a imitar, y siguiendo su ejemplo se han puesto en marcha muchos otros festivales de música sacra ortodoxa en todo el mundo. En muchos países ortodoxos y laicos se ha tomado nota de este festival y se han organizado acontecimientos locales parecidos. Gracias a él, la música sacra ortodoxa ha salido a la luz, se ha manifestado en toda su belleza y esplendor y se ha ganado la admiración de la gente que no la conocía, o la conocía poco, al margen de su nacionalidad o religión. Piezas que no se habían interpretado desde hacía un milenio, pertenecientes a los inicios del cristianismo, la Edad Media e incluso la actualidad, se han desenterrado de las profundidades del olvido. El festival también ha contribuido a la creación de muchas composiciones nuevas de música sacra ortodoxa. El repertorio histórico de 'recorrido completo' es una constante en el acontecimiento. Otro de sus logros es descubrir o recordar que compositores polacos como Stanisław Moniuszko, Konstanty Gorski, Józef Kozłowski, Karol Szymanowski o Michał Rogowski también fueron los padres de este



Concierto de gala



Concierto inaugural "Masterpieces of European Orthodox Church Music", interpretado por el coro de Moldavia State Transnistrian Choir

género musical.

Cerca de su 40.º aniversario, no podemos remarcar lo suficiente el papel de este acontecimiento precursor, que presenta el legado internacional de la música del canto del alma: ha puesto en marcha un verdadero renacimiento de la música sacra ortodoxa. Los himnos griegos más antiguos cantados por monjes del monte Athos, el canto bizantino y las antiguas oraciones arameas junto con las piezas modernas de Penderecki, Twardowski, Tavener o Arvo Pärt. El FIMSO siempre aporta al oyente nuevas pruebas de la vitalidad y el poder de este género. También ha ampliado la colección mundial de música sacra moderna inspirada en el cristianismo ortodoxo con una gran cantidad de piezas de un valor incalculable.

El renombre de sir John Tavener va mucho más allá de la música clásica. Además de Arvo Pärt, es una de las grandes estrellas del compendio de la música moderna. El FIMSO es el único festival de Polonia en que se han interpretado todas las piezas musicales ortodoxas de Tavener. El primer concierto original de Europa del 'místico inglés' se celebró en 2004 en la Filarmónica de Podlasie, durante la inauguración de la 23.ª

edición del festival. Coincidió con el 60.º cumpleaños de Tavener, que no pudo participar por problemas de salud, y se convirtió en un acontecimiento de dimensión europea. El coro del Conservatorio Chaikovsky de Moscú dirigido por



Audiciones de la competición: Harmonious Chorale, de Ghana

Boris Tevlin ejecutó un programa de más de 50 minutos de duración con gran protagonismo de la música sacra ortodoxa de Tavener. Presentaron 10 composiciones icónicas de su legado, desde *Today the Virgin* hasta *Icon of the Nativity*, pasando por *The lamb* y *Song for*

Athene (una pieza interpretada, entre otras, en el funeral de la princesa Diana).

Contar con un compositor de la talla de Krzysztof Penderecki se ha de considerar un gran éxito para los creadores y organizadores, mientras que el fruto de la solidaridad recíproca del maestro —el patrocinio artístico del festival desde 2003 y, sobre todo, sus excelentes piezas estrenadas durante el mismo— ha superado todas las expectativas del público. La labor creativa de Penderecki salva tanto las barreras religiosas y culturales como las comunitarias y generacionales. Sus piezas de gran formato se interpretan en los auditorios más grandes del mundo, y a menudo se escuchan fragmentos de sus composiciones en las obras de cineastas del calibre de Wajda, Friedkin, Lynch, Kubrick o Scorsese.

Cada nueva edición del FIMSO trae nuevas composiciones y personalidades del mundo de

la música sacra ortodoxa de tiempos pasados o actuales. Solo cabe preguntarse quién queda por descubrir, algo que sin duda averiguaremos en las próximas ediciones del festival.



Los resultados se hacen públicos



Actuación final del concierto



Concierto de música ortodoxa en la iglesia de Varsovia – Harmonious Chorale de Accra (Ghana)

38.º FIMSO HAJNÓWKA, DEL 15 AL 19 DE MAYO DE 2019

Comienza con el concierto *Grandes Obras de la Música Sacra Ortodoxa Europea*, interpretado por el coro profesional estatal transnistrio de Tiráspol (Moldavia), con un programa original de su directora Tatiana Tverdohleb. Los cantantes del coro interpretan, entre otras, *Lord's Prayer*, con música de Stanislaw Moniuszko (para remarcar el año de Moniuszko declarado por el Sejm polaco), y *In Thy Kingdom*, la pieza de un miembro del jurado principal del festival, Romuald Twardowski. El coro obispal bielorruso de Minsk también interpreta la composición de Moniuszko durante el 38.º *Concierto Representativo de Música Sacra Ortodoxa* de Varsovia. El público del concierto de gala da un caluroso aplauso a la actuación del coro Harmonious de Accra (Ghana) dirigido por James V. Armaah. El jurado otorga al conjunto el 3.º lugar en la categoría 'coros profesionales' y un diploma por difundir

la música sacra ortodoxa en África. El certamen acoge a 25 coros de 11 países europeos, asiáticos y africanos. Como todos los años, los coros invitados ofrecen varias docenas de conciertos complementarios en diversas ciudades de todo el país. La inauguración del festival y los conciertos de gala se pueden ver en directo por Internet. Uno de los acontecimientos más esperados de la 38.ª edición es el estreno del documental *Festival del Canto del Alma*, en el que se describen los 37 años de historia del acontecimiento en palabras de sus participantes, tanto los que están dentro como quienes lo ven desde fuera. La sinceridad de los invitados forma una imagen emotiva del festival al tiempo que ofrece una revisión heterogénea.

Traducido del inglés por Jaume Mulo, España
Revisado por Juan Casabellas, Argentina



Concierto de música ortodoxa en el European Music Centre en Luslawice: Coro 'Khreshchatyk' de Kiev

You can feel the quality as soon as you pick one up. Things like heavy-duty stitching and solid metal corner protectors keep our folders looking and performing great in the long run. After all, we've been making folders in configurations for choirs, bands, soloists and directors since 1993 – for more than half a million satisfied customers around the world. Visit our website today to find the version that's just right for you.



Sturdy hand strap on most models gives secure, comfortable grip.

Great music stands the test of time. So should your folder.

FREE REHEARSAL PENCIL with every folder ordered online using **coupon code ICB3PMAR20** until March 31, 2020

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995



MUSICFOLDER.com

The world's best music folders. Since 1993.



CHORAL TECHNIQUE



**Una comprensión musical
diferente**
Aurelio Porfiri

**Memoria coral:
Desarrollando y
manteniendo excelencia de
afinación en los coros**
Carol Beynon, Jennifer
Beynon-Martinec and Jakub
Martinec

**CONEXIÓN o PERFECCION:
¿Podemos tener las dos?**
Tim Seelig

UNA COMPRENSIÓN MUSICAL DIFERENTE

AURELIO PORFIRI

compositor, director de orquesta, escritor y educador

¿CUÁNTOS DIRECTORES ABORDAN EN PROFUNDIDAD LAS DIFERENTES IDEAS, COMPRENSIÓN, HERMENÉUTICA, RESPECTO DE LA MÚSICA QUE QUIEREN INTERPRETAR? YA ME HE REFERIDO ANTERIORMENTE AL TEMA DE LA “CULTURA DE LOS DIRECTORES”, UN PROBLEMA QUE SE VE AGRAVADO POR EL HECHO DE QUE LOS DIRECTORES TIENDEN A INCLUIR EN SUS PROGRAMAS CORALES PIEZAS QUE TIENEN UN ESTILO MUY DIFERENTE, A MENUDO NO ESTÁN FAMILIARIZADOS CON LAS PIEZAS QUE HAN ELEGIDO. POR SUPUESTO, NO ME ESTOY REFIRIENDO A TODOS LOS DIRECTORES, PERO HAY ALGUNOS QUE INTERPRETAN MÚSICA DE LA QUE SABEN MUY POCO.

También hay otro problema, relacionado con esto, en cuanto a las principales prácticas interpretativas. A veces nos referimos a prácticas interpretativas que consideramos intocables, mientras que éste puede no ser el caso. Por lo tanto, vale la pena mirar el trabajo de los musicólogos que ofrecen una perspectiva diferente que puede ayudarnos a ampliar nuestros horizontes.

Un ejemplo para mí es sin duda Jacques Viret (1943), un musicólogo francés de origen suizo. Actualmente es Profesor Emérito de la Universidad de Estrasburgo, donde enseña desde 1972. El supervisor de su tesis doctoral (sobre el canto gregoriano) fue el famoso musicólogo francés Jacques Chailley (1910-1999). Jacques Viret es autor de varios libros, incluidos *Regards sur la musique vocale de la Renaissance italienne* (1992), *La Modalité grégorienne, un langage pour quel message* (1996), *Les Premières Polyphonies, 800–1100* (2000), *Métamorphoses de l’harmonie: la musique occidentale et la Tradition* (2005), *Le retour d’Orphée: l’harmonie dans la musique, le cosmos et l’homme* (2019).

El pensamiento de Jacques Viret es importante porque nos pone en contacto directo con una meditación no sobre el pasado sino sobre el origen de la música. Esta diferencia entre el pasado y el origen es muy importante, y también es relevante para aquellos que se ocupan de la música y la voz humana: diría especialmente para éstos. El pasado es lo que sucedió antes de nosotros; El origen es lo que ha estado sucediendo durante toda la eternidad. Podemos decir que el segundo concepto es más espiritual, usando “espiritual” en un sentido amplio. En *Le retour d’Orphée* ha dicho: “Nuestra idea moderna de la música está influenciada por la ideología predominante, racionalista, cartesiana, analítica” (mi traducción del francés). Es importante reflexionar sobre esto, porque lo que Jacques Viret nos está enseñando es que no podemos reducir la creación musical simplemente a reglas y técnicas:

“Cantatas de Bach para tontos” o “Música coral italiana a su alcance”. Simplificar todo de esta manera puede parecer la mejor solución, un homenaje al pragmatismo estadounidense; pero el pragmatismo (la idea de que el pensamiento no es una contemplación pasiva de las ideas sino una forma de modificar la realidad) debe entenderse claramente. Pensar no debería ser solo una actividad abstracta y solipsista, pero no puede tener un efecto significativo en la realidad si no tiene un apoyo significativo. Llamamos a esto tradición. Jacques Viret es ciertamente un musicólogo que valora la tradición como la base para entender la música. Su investigación sobre los contactos entre el canto gregoriano y otras tradiciones monódicas procedentes de otras religiones es muy interesante. En toda su investigación intentó identificar los contactos entre todas las tradiciones musicales del mundo, tratando de identificar orígenes comunes.

Sus ideas sobre el canto gregoriano, que debemos recordar está en la base de la música occidental, son “heréticas”. Admiraba el trabajo realizado por los monjes de Solesmes en la reconstrucción de melodías, pero condenaba enérgicamente su interpretación como “romántica” y no fiel al espíritu de este repertorio.

En una entrevista dada a *O Clarim* en 2017, dijo que tenía esto que decir sobre su interés en el canto gregoriano: “Al principio, mi interés estaba esencialmente en la música: deseaba estudiar el proceso de composición del canto gregoriano -este era el tema de mi tesis doctoral en la Universidad de la Sorbona en París, escrita bajo la supervisión de Jacques Chailley (1981). Esta investigación me hizo conocer la música folk, la “música del mundo”. Me convencí de que los cantos gregorianos se construyen sobre estructuras que son universales, una suerte de arquetipo musical. No hay nada sorprendente en esto, porque cuando los monjes de Solesmes fundaron la Abadía Keur Moussa en Senegal en 1963, escucharon a la gente

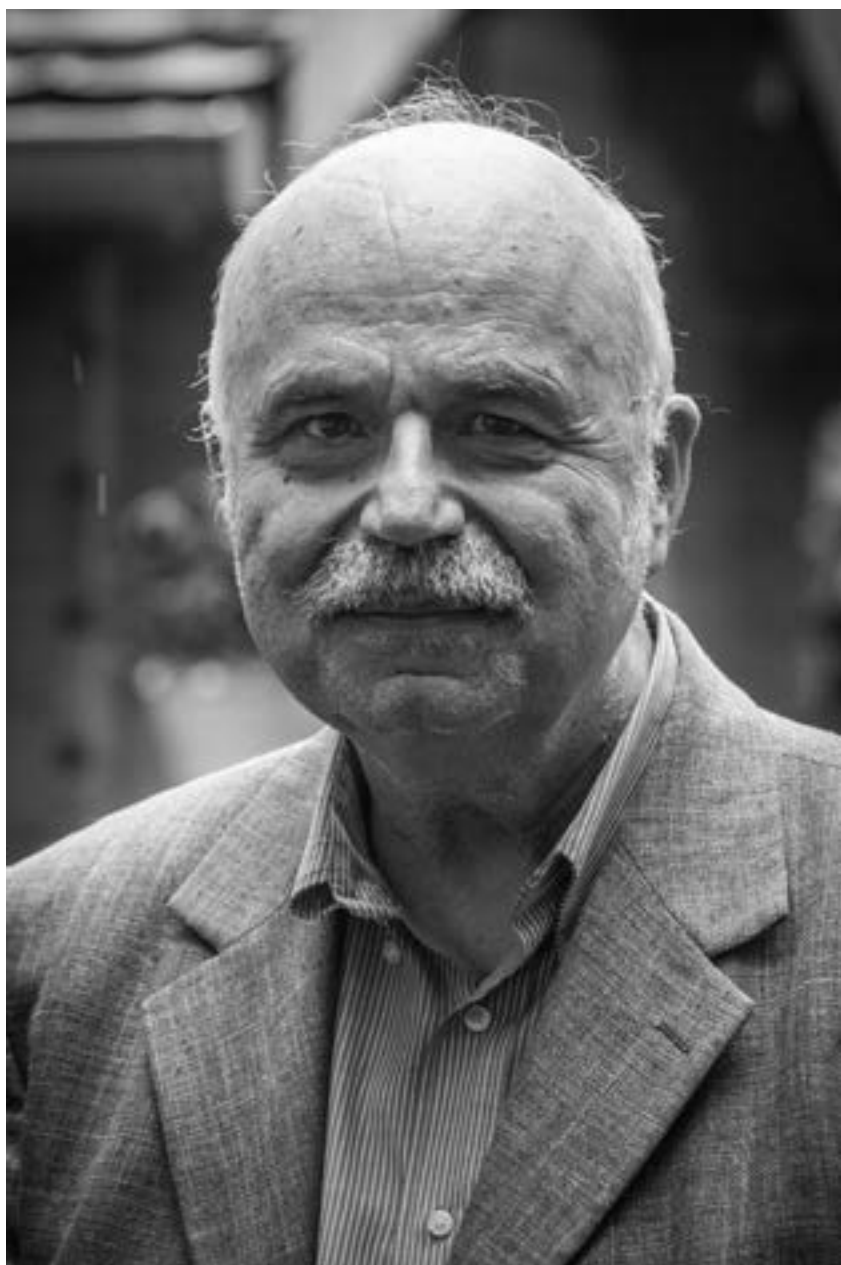
local cantar canciones tradicionales que se parecían a algunas antífonas e himnos del canto gregoriano. Al adaptar las formas de estas melodías, compusieron un hermoso repertorio litúrgico en francés y wolof (un idioma local), mitad gregoriano y mitad africano “ La investigación de Viret, como he dicho, lo llevó a estar en desacuerdo con la forma en que los monjes de Solesmes (autoridades absolutas en el estudio del canto gregoriano para la mayoría de la comunidad musicológica) presentan la interpretación del canto. En la misma entrevista para *O Clarim*, declaró: “Los monjes de Solesmes han restaurado el texto melódico original del repertorio corrompido en el siglo XVII, una tarea considerable. Pero su estilo de interpretación no es auténtico; estuvo demasiado influenciado por la estética coral del Romanticismo y, en consecuencia, destruyó la tradición de los cantantes, una tradición que había sobrevivido hasta el siglo XIX “ Esta referencia a la tradición de los cantantes es interesante: los “chantres” interpretaron el canto gregoriano según la definición de buen canto dada por San Isidoro de Sevilla: “las voces dulces son delicadas y plenas, claras y agudas” (traducido por Priscilla Throop). Por lo tanto, el canto no debe ser muy suave, sino que debe hacer uso de la voz completa. Jacques Viret también estudió el canto tradicional no solo en el campo del canto llano, sino también en la polifonía, centrando su atención en

la tradición del Coro de la Capilla Sixtina. También dirigió su atención a las tradiciones fuera del mundo cristiano, incluida la importancia de la música como una forma de mantener a las personas sanas o ayudar a recuperarse de enfermedades (también escribió un libro sobre musicoterapia).

Tuve el placer y el honor de escribir un libro con Jacques Viret, llamado *Les Deux Chemins* (2017). Actualmente estamos escribiendo otro libro sobre modalidad, que esperamos publicar en 2020. En *Les Deux Chemins*, Jacques Viret afirmó que la música es “conocimiento en el sentido más alto de la palabra, sabiduría; se conecta con cosas que son realmente esenciales, o sea , espirituales. Las sociedades tradicionales lo sabían, y nosotros también lo sabíamos en nuestra cultura occidental en la antigüedad y en la época medieval. Lo hemos olvidado.” (mi traducción). En el mismo libro hay una meditación profunda que debe ser considerada cuidadosamente por cada director coral: “La música existe solo si alguien la escucha; físicamente solo existen vibraciones aéreas. La música no está en los sonidos, está en sus relaciones. Si nosotros transportamos a tonalidades más graves o agudas, permanece idéntica a sí misma mientras cambian todos sus sonidos. Esta evidencia musical, observada en 1890, engendró la psicología de la forma, la psicología gestáltica. La conciencia transforma las



Abadía Keur Moussa (Senegal)



Jacques Viret (1943), musicólogo francés de origen suizo

vibraciones aéreas en sonidos con una afinación y sonoridad determinados, y en estructuras sonoras que se vuelven coherentes por el fenómeno sonoro-la armonía-que crea una interconexión entre los sonidos. Y este “alguien” que escucha música debe ser un ser humano con una conciencia humana, un pensamiento humano, un alma humana. También una memoria humana, porque para percibir el significado musical de una melodía, debemos recordar notas ya escuchadas. Me imagino

que los animales escuchan los sonidos pero no escuchan la música porque no tienen una mente humana. Esto es diferente cuando se trata de una pintura o una escultura, objetos materiales que existen independientemente del sujeto. Por eso la música nos mueve más que una pintura o una estatua; penetra en nuestro ser interior. ” (mi traducción). La música no está en los sonidos, ha declarado Jacques Viret, sino en sus relaciones; ¿y no ésta, también, una definición de lo que es un coro?



AURELIO PORFIRI
es compositor, director de orquesta, escritor y educador. Ha publicado más de cuarenta libros y mil artículos. Más de cien de sus partituras están impresas en Italia, Alemania, Francia, Estados Unidos y China.
Correo electrónico:
aurelioporfiri@hotmail.com

Un coro no está en este o aquel cantante, sino en sus relaciones: si esta relación no es efectiva, el coro, aun si está integrado por muy buenos cantantes, nunca será un buen coro. Es por eso que a menudo se dice que no hay coros malos, solo malos directores, porque el director es el que debería poder escuchar, para llenar el vacío. Y *únicamente puedes lograr esto* si consigues escuchar no sólo a tus cantantes sino también a la tradición de la que proviene cierto tipo de música. Debes poder ejercer tu juicio crítico y aceptar también diferentes puntos de vista, incluido el de Jacques Viret. No es necesario ni importante que estés de acuerdo en todo; lo importante es que tus propias ideas se reforzarán y mejorarán mediante la comparación y el intercambio con una comprensión musical diferente.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

MEMORIA CORAL:

Desarrollando y manteniendo excelencia de afinación en los coros

CAROL BEYNON, JENNIFER BEYNON-MARTINEC Y JAKUB MARTINEC

COMO DENOTA EL TÍTULO DE ESTE ARTÍCULO, EL CONCEPTO DE MEMORIA CORAL, ALUDIENDO AL DESARROLLO Y SUSTENTABILIDAD DE UN SONIDO CARACTERÍSTICO EN EL SENO DE UN CORO DURANTE UNA CANTIDAD DE TIEMPO, PUEDE SER UN INDICADOR DE LA VITALIDAD Y LONGEVIDAD DE UN ORGANISMO CORAL. ¿ES POSIBLE QUE ESTE TÉRMINO, DERIVADO DE LAS TEORÍAS COMERCIALES Y ADMINISTRATIVAS REFERIDAS A LA *MEMORIA ORGANIZACIONAL* PUEDA ALERTAR NUESTRA COMPRENSIÓN ACERCA DEL DESARROLLO Y CRECIMIENTO DE LOS COROS? LOS AUTORES DE ESTE ARTÍCULO HAN ACUMULADO 60 AÑOS DE EXPERIENCIA COMO DIRECTORES DE COROS DE NIÑOS Y MASCULINOS, Y LA CUESTIÓN DEL DESARROLLO DE LA AFINACIÓN ES -EN SU QUEHACER- UN ÁREA DE DEBATE E INVESTIGACIÓN PERMANENTE. COMENZAMOS ESTE ARTÍCULO CON UNA BREVE NARRACIÓN ANECDÓTICA.

El primer autor fue co-fundador de los coros comunitarios de Niños y Hombres *Amabile*. Mientras la cantidad de cantantes varones era razonablemente constante y saludable, y el apoyo y entusiasmo de los padres y comunitario fueron altos, los primeros años fueron casi una contienda musical. Cada temporada, la mitad del coro de niños debía cambiarse al coro juvenil masculino pues sus voces comenzaban los inevitables procesos de cambio y debíamos comenzar nuevamente a desarrollar un sonido con cantantes de 8 y 9 años de edad, no lectores e inexpertos. Al mismo tiempo, las voces recientemente cambiadas con sus tesituras extremadamente limitadas y sus poco prolizas calidades de afinación, ingresaban al coro masculino en desarrollo, tratando de aprender a cantar con una voz completamente nueva y frecuentemente imprevisible. Como resultado, tanto el coro de niños como el juvenil masculino sonaban inexpertos e inmaduros. Nada del relato dice -hasta acá- algo nuevo a quien haya trabajado con coros de niños en cualquier

parte del mundo. Cada vez que nos escuchaba cantar y observaba nuestras frustraciones acerca de la falta de crecimiento en la afinación, el colega director de *Amabile*, John Barron OC, decía que los coros debían desarrollar una buena afinación a través del tiempo, y que un sentido de *memoria coral* surgiría una vez que los propios cantantes tuvieran un concepto de afinación coral en sus propias mentes. Con paciencia y constancia, y buena enseñanza, él sostiene que el sonido que estamos buscando comenzaría a surgir, y una vez aparecido se mantendría, y aún los nuevos coreutas adquirirían casi automáticamente *nuestro sonido*.

Fortuitamente en la tercera temporada, cuatro estudiantes universitarios y experimentados cantantes ingresaron al coro juvenil masculino, y aunque sólo eran 4 entre los 25 integrantes, su forma de cantar suministró una sólida base sobre la cual construir un sonido coral más maduro, y brindó ejemplos a imitar para los jóvenes adolescentes. Aquella temporada, finalmente, los coristas con voces más jóvenes comenzaron a producir un sustancioso cambio en el desarrollo de un aceptable sonido coral. La temporada siguiente, los estudiantes universitarios se graduaron y no quedó ninguna voz similar en madurez para reemplazar a los anteriores guías. Sin embargo, aún cuando los estudiantes de mayor edad ya no pertenecían al coro, quienes lo escuchaban comentaron acerca del maduro sonido del coro juvenil masculino. Tener estos cuatro hombres jóvenes en el coro parecía ser el impulsor para los otros cantantes de escuchar un modelo que ellos querían imitar, y trabajar más severamente para desarrollar una mejor afinación coral. Durante ese particular año, las voces mayores sirvieron para modelar el sonido de todo el *Amabile Young Men's Ensemble* de manera permanente, y todos los cantantes comenzaron a entender y a tener una noción de la afinación coral que querían lograr. Retroceder al sonido inmaduro previo hubiera resultado obvio puesto que los nuevos miembros que ingresaron al coro tenían voces recientemente mudadas sin mucho color ni afinación. No obstante, los sumamente motivados cantantes y directores avanzaron conjuntamente a partir de aquel punto para continuar desarrollando en el coro una calidad de afinación más madura y prolija. La afinación coral era

tema de debate permanente -y con fundamento- entre los integrantes, y el coro gradualmente adquirió reconocimiento por su excelencia artística y, a través del concepto de *memoria coral*, se tornó conocido debido a su peculiar y cálida afinación y color.

Sus propias experiencias corales y los sabios consejos de John Barron acerca del concepto de *memoria coral*, motivaron a estos autores a considerar el concepto de *memoria coral* desde una perspectiva teórica. Una búsqueda a través de la literatura coral no produjo indicios. Tal vez, pensamos, la teoría administrativa podría ayudarnos a entender por qué determinados organismos corales crecen y prosperan, en tanto otros permanecen estáticos y/y poco notorios.



Coro masculino Amabile

APRENDIZAJE ORGANIZACIONAL

La capacidad de objeto inanimado tal como una organización de tener aptitudes personales para aprender, pareciera insustituible. El pionero de la Teoría del Aprendizaje Organizacional, Peter Senge (1990) postula que el aprendizaje ocurre cuando las organizaciones interactúan con sus ámbitos y crecen o mejoran mediante el aumento de su comprensión acerca de qué es lo que hacen. En tanto las acciones que una organización desarrolle puedan ser experimentales, imitativas, adaptativas o cuidadosamente planeadas, la aptitud de una organización para aprender puede marcar la diferencia entre su prosperidad y su destrucción en los años por venir. La literatura acerca de las organizaciones indicaría que el crecimiento de una organización -o la falta del mismo- se convierte en algo colectivo entre la gente que trabaja dentro de dicha organización, y por acumulación, el accionar de cada persona -o su inacción- guía hacia o aleja de la productividad de la organización, o lo que es llamado **aprendizaje** en la literatura. En

otras palabras, es la noción de una *comunidad de aprendices* que emerge en relación con la estructura organizacional y cultural, y el cambio emana de las comprensiones acerca de la naturaleza de los aprendizajes. Pero, el aprendizaje comunitario organizacional no es simplemente la suma de los aprendizajes individuales de los miembros. De hecho, es -y esta es una circunstancia muy aplicable al desarrollo coral- el mínimo común denominador en el aprendizaje organizacional. La investigación muestra que los aprendizajes individuales, en vez de garantizar aprendizaje, puede verdaderamente inhibir o impedir el crecimiento organizacional. Es crucial que toda la organización aprenda, no simplemente confiando en el conocimiento de un experto (i.e., el director) sino contando con la interacción social para el aprendizaje grupal (Mitchell y Sackney, 2000). La relación, entonces, entre lo individual y lo colectivo dentro de la comunidad es crucial, y está basado en un modelo de interacción de causalidad en el que los factores personales asociados con los individuos, eventos ambientales y comportamientos operan como factores determinantes en interacción unos con otros. El aprendizaje humano en el contexto de una comunidad concreta de aprendices no está sólo influida por la organización, pero tiene consecuencias para ella y produce fenómenos en el nivel organizacional que van más allá de cualquier cosa que pudiéramos inferir simplemente observando procesos de aprendizaje en individuos aislados. La racionalidad humana intrínca aún más el concepto. El aprendizaje organizacional ocurre si algunos integrantes (i.e., los cantantes, el director, el asistente) y unidades (i.e., las secciones o cuerdas) adquieren conocimientos que puedan modificar el rango de comportamientos de la organización.

La *memoria organizacional* ha sido constantemente reconocida como un componente integral de la capacidad de aprender de una organización. Aún cuando miembros aparentemente críticos dejan la organización, suficiente sabiduría o memoria colectiva queda atrás para que antiguos y nuevos miembros consigan que la organización siga creciendo. Así, un componente significativo del aprendizaje organizacional es el de la



Conjunto vocal masculino Amabile

memoria organizacional. La *memoria organizacional* está basada en la adquisición, almacenamiento, y transmisión de información, originada en las creencias, teorías e idearios de la cultura, los cuales son conservados a través de sistemas de socialización, experimentación y control. Memoria es conocimiento almacenado en directorios y de manera enciclopédica y los coros (i.e., directores, asistentes, cantantes) disponen de vastos almacenamientos de esa información. Las organizaciones disponen de un repertorio de actividades para adquirir la información y mejorar lo que pueden hacer. Construir y modificar el repertorio son actividades fundamentales pues encarnan el aprendizaje en rutinas, constituyendo así una mayor forma de memoria organizacional. Aún cuando los participantes se retiren, la memoria organizacional protege a la organización de tal modo que pueda perdurar y crecer aún más (Senge, 1990). Basarse en el repertorio y modificarlo constituye una mayor forma de memoria organizacional (i.e., repetición de una existente pieza de repertorio). Los integrantes de organización son los únicos que deciden acerca del valor de la información que emana del conductor y la memoria organizacional está representada por las estructuras empleadas para recuperar, organizar, modificar, y/o aún hacer uso de dicho conocimiento. Los participantes deciden cómo la información es codificada, procesada y hasta recuperada. Las experiencias pasadas son de extrema importancia para producir cambios en una organización pues los recuerdos de sucesos anteriores tienden a apelar a una ulterior aceptación del riesgo e innovación dinámica.

MEMORIA CORAL

Los organismos corales están vistos como instrumentos estéticos, pero con frecuencia están basados en una estructura racional y rígida que es lineal, implica cadena de jerarquías en la toma de decisiones, diferenciación de tareas, supervisión jerárquica sobre y dentro del coro, reglas y normativas formales rules, y profesan determinados idearios. En tanto las relaciones sociales pueden verse como un integral de los coros, la toma de decisiones cooperativa no lo es. El desarrollo debe estar basado en

prácticas reiteradas -a pesar de los participantes- y el cambio es cosmético y de corta duración. Pero los cambios de segundo orden o incisivos, las intensas reestructuraciones, requieren un nivel de gerenciamiento más profundo.

La memoria coral es un fenómeno multifacético que evoluciona en un coro aún en su primer año de existencia, implica aprendizaje y desaprendizaje, y es esencial para el crecimiento de la organización. Existe una que sirve a las burocráticas estructuras del coro, otra que actúa como base para un programa de educación musical y se aplica al nivel individual de cada cantante del coro, y la memoria coral del *sonido* que emerge y se convierte en parte idiosincrásica del coro. Así como expertos directores de coro trabajan para transformar la técnica vocal, la musicalidad y la pedagogía en su concepto de sonido dentro del grupo, la calidad de afinación desarrolla y se establece como una base constante y consistente fundamento a través del tiempo. En tanto lo característico y singular de esa afinación es un requisito para muchos directores, es mantenida tanto a través del continuo desarrollo de los cantantes como del crecimiento del director. Muchos directores y sus cantantes, no obstante, nunca están del todo satisfechos con el sonido aún a su nivel más maduro. No pueden ellos permitirse ser complacientes en este sentido pues es el consiguiente desarrollo en técnica, repertorio y estándares de interpretación que no sólo sostienen los basamentos del sonido sino además alientan su mejoría. Es este desarrollo en curso de la comunidad que aprende el que asegura que el coro es una saludable comunidad que aprende. Proponemos que existen dos factores en esta tarea: 1) es la sustentabilidad del particular sonido la que indica una

saludable comunidad de aprendices; y, 2) es el consiguiente fortalecimiento y maduración de ese sonido coral que aparece con el correr del tiempo.

Al comienzo de una nueva temporada, los directores de coros experimentados con frecuencia muestran que, aunque un alto porcentaje de los integrantes puedan haber cambiado, siempre es asombroso -y hasta apuntado a la mejora- escuchar los primeros aprestamientos y reconocer el característico y familiar sonido empastado del coro. ¿Cómo ocurre esto? Uno podría pensar que el sonido de un coro está basado en las voces características de los cantantes más noveles y coloreado por las personalidades del grupo. Pero, las primeras conclusiones están mostrando que esto es una suposición falsa. El indicador pareciera ser un sentido de memoria coral organizacional que está más arraigado en el coro que el conjunto de individuos. Esta información apareció en conversaciones que tuvimos con seis directores de coro de excelentes coros comunitarios de niños, jóvenes y adultos acerca del fenómeno de sus sonidos corales. Sus comentarios sirvieron para afirmar nuestra creencia de que la memoria coral evoluciona en el tiempo y realmente indica que estos coros se han transformado en comunidades que aprenden. La sonoridad general en los coros de élite¹ está teñida de la capacidad del director para entrenar y desarrollar dicho sonido basado en alguna particular preferencia que él o ella tuviera. Inclusive las voces más personales pueden ser un sonido definitivo específico para tal director, y este proceso comienza con la llegada de un nuevo programa o un nuevo director. Estos experimentados directores nos han dicho que la memoria coral implica aprender técnica vocal y luego desaprender cierta técnica, en tanto nueva y más avanzada información y/o capacidades reemplazan la instrucción previa.

La teoría del aprendizaje organizacional ajusta el contexto del ejemplo personal con el que comenzamos este artículo. En relación con el desarrollo tonal en estos coros masculinos principiantes, John Barron aconsejaba prudentemente que un director debe poseer en mente un concepto de sonido y debe continuar trabajando en pos de él aunque el entorno esté siempre en estado cambiante. En este particular estudio de caso, los estudiantes universitarios contribuyeron tanto al evento como al proceso de aprendizaje organizacional debido a que el coro -como una unidad- estaba

preparado para aprender; trabajaron juntos para desarrollar un sonido que no solo comenzara a emular y complementar a los cantantes más antiguos, sino también comenzar a aflorar como una cohesiva unidad sonora. Conocer cómo ocurrió este aprendizaje es interesante y vital para comprender cómo se desarrollaron los coros. El concepto de memoria coral dispone del potencial para ayudarnos a entender cómo se desarrollan los organismos corales saludables, y estos hallazgos iniciales apuntan a la necesidad de una mayor investigación para explorar el nexo entre la teoría de las organizaciones y el desarrollo coral.

REFERENCIAS:

- Mitchell, C., y Sackney, L. (2000). *Profound improvement: Building capacity for a learning environment*. Tokyo: Swets & Zeitlinger.
- Newton, P. M. (2005). *Ensemble Learning: A Lens for Group Learning in Schools*. The Journal of Educational Thought. 39(1): 75 – 88.
- Senge, P. (1990). *The Fifth Discipline*. NY: Doubleday.
- Turc, E. y Baumard, P. (2007). *Can organizations really unlearn?* In McInerney, C. Day, R. (Eds.). *Rethinking Knowledge Management*, pág. 125 – 146.

1 N. del T.: *elite choirs* en el original en inglés

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina

Acerca de los autores:

Los coautores de este artículo son especialistas en el entrenamiento y desarrollo de voces de niños y de hombres.

Dr. Carol Beynon es co-director artístico de los *Amabile Boys & Men's Choirs of London*, Canada, Profesor Asociado de Educación musical, y Vicedirector Asociado de Estudios de posgrado y posdoctorales en la *University of Western Ontario*. Correo electrónico: beynon@uwo.ca

Jennifer Beynon-Martinec es especialista en técnica vocal y directora del Coro Juvenil Masculino de Boni Pueri, maestra de música en programas de la *English International School*, y profesora universitaria de Pedagogía vocal y coral en la *Charles University* de Praga. Ella fue antigua integrante del Coro Mundial Juvenil. Correo electrónico: beynon-martinec@bonipueri.cz

Jakub Martinec director asistente de Boni Pueri, la Escuela Coral de Niños de la República Checa y director del coro itinerante Boni Pueri. Con Boni Pueri, ha dirigido en varias de las grandes salas de conciertos del mundo. Correo electrónico: martinec@bonipueri.cz



CONEXIÓN O PERFECCIÓN:

¿Podemos tener las dos?

TIM SEELIG

Profesor y director coral

MUCHO HA SIDO ESCRITO SOBRE LA DIFERENCIA ENTRE “MÚSICA POR EL AMOR DE LA MÚSICA”: *PERFECCIÓN* Y “LA MÚSICA COMO UN MEDIO PARA UN FIN”: *CONEXIÓN*. DURANTE CUATRO DÉCADAS DE CANTO, DIRECCIÓN Y ENSEÑANZA, HE VIVIDO LA GAMA ENTERA DE LA MÚSICA CORAL, COMO TÚ. ESPERO QUE LEAS ESTE ARTÍCULO COMO SI ESTUVIERAMOS TENIENDO UNA CONVERSACIÓN. ¡AUNQUE EN VERDAD ELLA EXISTA SÓLO EN MI MENTE!

Cualquier conexión que podamos tener a esa cosa llamada música empezó hace mucho tiempo, más para unos que para otros. En cierto momento de nuestra juventud, conectamos con esta forma de arte y decidimos que iba a ser lo que perseguiríamos. ¿Recuerdas ese momento? ¿Recuerdas ese profesor, director o ministro de la música que te llevó a tomar esa decisión? ¿Se lo has agradecido?

Tu decisión inicial de abrazar el arte coral te llegó con toda seguridad por una conexión, no por una perfección. Y esto es aún más interesante: posiblemente no ocurrió en un momento durante una asombrosa actuación, sino más bien a través del contacto diario con alguien para quien la música era una gran pasión. Experimentaste la música como la fuerza impulsora en la vida de alguien y pensaste “si alguien puede sentir tanta pasión hacia algo, yo quiero eso para mi propia vida”. Fue esa conexión la que te llevó a seguir la música y el canto coral como llamada en tu vida.

Todo lo que enseñamos en canto o en música coral está basado en un péndulo de gran oscilación. Nunca es blanco o negro. A pesar de que tiene componentes matemáticos que son lógicos y racionales, es dirigido a un núcleo central en el gris de la respuesta emocional. Llegamos a nuestra última meta – en algún lugar del centro – experimentando con diferentes extremos del espectro. Algunas de las -a veces- confusas dicotomías que enseñamos, incluyen:

Brillante y Oscuro
Ruidoso y Suave
Alto y bajo
Intenso y relajado
Vocales y consonantes
Vibrato y tono liso
Texto y Música
Conexión y perfección

Este péndulo viene dado porque nuestros cantantes y estudiantes a veces piensan que estamos un poco “desconectados”. Una semana pedimos un sonido más brillante, a la siguiente, más opaco. Una semana pedimos más energía, a la siguiente más relajación. Una semana enfatizamos las vocales, a la siguiente las consonantes.

Sin duda alguna les pedimos que sean flexibles mientras encontramos la combinación perfecta donde el péndulo descansa justo en el centro- ¡logrando el misterioso sonido que reside sólo en nuestra cabeza! Decimos cosas como “quiero que suenen como una voz”. ¡Sólo que nos olvidamos decirles cuál!

La pregunta es ¿cómo podemos llegar a ese lugar de descanso perfecto, justo en el centro, donde podemos tenerlo todo -Conexión y Perfección? O bien ¿podemos



tan siquiera conseguirlo?

Mi propia carrera ha oscilado entre dos mundos. Me siento muy afortunado por haber tenido una vida con el énfasis siempre puesto en “la música como un medio para un fin” a través de mi trabajo en música de iglesia y coros de la comunidad, a la vez que daba clases en educación más elevada, donde lo contrario es muy a menudo la norma.

De ahí nace este artículo, en un intento de ver ambos lados de esta a veces problemática pero emocionante moneda. Hay obviamente una diferencia entre maestría musical y musicalidad. Maestría musical es el arte que continuamos perfeccionando a lo largo de nuestras vidas. Por el otro lado, la mayoría cree que la musicalidad es innata. ¿Puede ser enseñada? Esa es la pregunta de los 64,000 dólares.

En la comunidad académica, se apunta obviamente a alcanzar la perfección, con frecuencia en detrimento de la musicalidad o conexión. Libros, cursos universitarios y talleres de convenciones están repletos de la búsqueda de la música como algo completamente objetivo: matemáticas, si quieres. La naturaleza subjetiva del crear música- las cosas que nos llevaron a ello en primer lugar- la conexión, el arte, son cosas virtualmente ignoradas. Es con más frecuencia un subproducto que se enseña al final de un curso si sobra tiempo, cosa que nunca pasa, o es algo que esperamos que los estudiantes aprendan por sí solos.

No hay duda alguna de que como educadores es nuestro trabajo enseñar todo lo que abarca la caja de “maestría musical”. A veces, sin embargo, esculpimos esa caja con piedra de paredes tan altas, que nuestros estudiantes no pueden ver más allá de ella. Hacemos esto a través de métodos de enseñanza didácticos diciendo a nuestros estudiantes qué pensar,

en lugar de utilizar el método crítico, compartiendo con ellos el cómo pensar. El resultado es un desierto seco intentando alcanzar lo inalcanzable: perfección.

Quizás nuestro trabajo estaría mejor visto enseñando todo dentro de una caja dibujada para ellos con tinta que desaparece. Al principio, las líneas son claras a medida que los estudiantes aprenden las reglas y mecánicas del hacer música. Más tarde, cuando van comenzando a explorar y descubrir su propia creatividad y expresión musical, las líneas comienzan a desaparecer –nunca alejadas de sus mentes, pero permitiendo expresar su propia voz y arte.

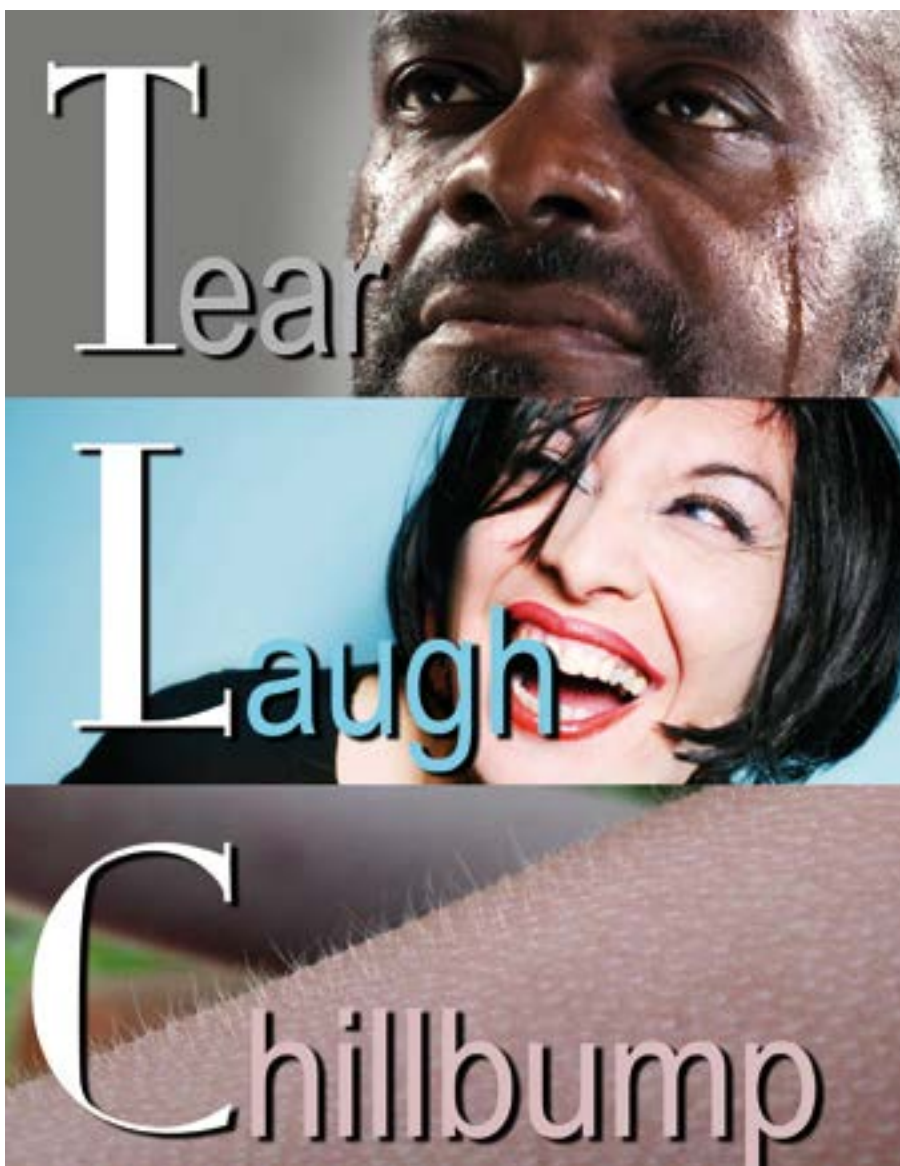
Mi verdadera preocupación es que

En la vida y en la música, conectamos exactamente con esas tres cosas: **LRB!**

Lágrima

Risa

Bocanada de Frio



con nuestros rígidos esfuerzos académicos, hemos perdido nuestro camino: nuestra conexión. Hemos olvidado que es nuestro trabajo enseñar conceptos, no crear clones. De alguna forma hemos perdido la memoria de aquellos primeros momentos cuando la música nos movía más allá de la descripción y simplemente no podíamos hacer nada más que convertirnos en músicos nosotros mismos.

¿Podría ser la falta de conexión la causa de la reducción de público en conciertos corales? Yo creo que lo es. La solución para lograr aumentar y retener al público no se basa en subestimar nuestro producto o reducirlo a un grupo de personas. De hecho es lo contrario: creo que se basa en llegar a nuestro público conectando con ellos en cada nivel posible.

En la mayoría de las universidades, atraer público a un concierto coral no es una prioridad. Pero debería serlo. Los cantantes invierten muchas, muchas horas para perfeccionar la música que tú has seleccionado para que ellos interpreten. ¿Por qué no querrían que alguien escuchase el resultado final? ¿Qué es lo erróneo de esa idea? Los conciertos corales se convierten en un ejercicio académico, como hacer un examen final. Después, los estudiantes salen a trabajar – sea en escuela, iglesia, comunidad u otros – y no tienen experiencia en conectar con el público, o ni siquiera en saber cómo atraer al público hasta la puerta para probar. Esto debe formar parte de nuestro plan de estudios. Marketing, marcas y programación creativa son esenciales para mantener nuestro arte y no permitir que se vaya por el camino de los dinosaurios.

¿Cómo conectamos? Todo empieza contigo. ¿Recuerdas la última vez que te reíste a carcajadas, te secaste las lágrimas o simplemente experimentaste un momento trascendente de pura belleza y sacralidad en un concierto coral?

En la vida y en la música, conectamos exactamente con esas tres cosas: **LRB!**

Lágrima

Risa

Bocanada de Frio

Todos nosotros hemos estudiado la jerarquía de necesidades expuestas por Abraham Maslow. ¿Sabías que la lista completa es aplicable al canto coral? La primera

archivo MIDI. Y todos hemos oído corales que han trabajado tan duro para borrar cualquier individualidad, que el resultado es simplemente ése.

La tercera parte es la necesidad social humana. Entonces tenemos:

Fisiología

Seguridad

Conexión



es fisiológica. Todos coincidimos en que nuestra nutrición física y habilidades son absolutamente cruciales para lograr éxito en el canto. Más sobre este tema después.

La segunda es la necesidad de seguridad y protección. En el arte coral, siempre debemos tener cuidado de no buscar protección para nuestros cantantes convirtiéndolos en robots al arrancarles su individualidad. El verdadero significado de esa seguridad se basa en crear un espacio donde los cantantes pueden ser completamente ellos mismos. La música coral debe ser un lugar en el que los cantantes/estudiantes nunca sean menospreciados, avergonzados ni se los haga sentirse inferiores. Es la fusión de una variedad de matices humanos lo que hace emocionante la música coral. De lo contrario, sonaremos un poco mejor que un

No puedo imaginar otra tentativa que provea más de nuestras necesidades humanas que la música coral. Toca todos los puntos. La conexión recae en seis campos. Los llevamos a conectar con lo siguiente:

La Voz

La música

Ellos mismos

Cada uno

Nosotros

El público

Veamos brevemente las seis.

Conexión con el Instrumento Vocal.

No se puede decir suficiente sobre la conexión al instrumento completo: cuerpo, mente y espíritu. Todos aquellos que trabajan en escuelas, iglesias y coros de la comunidad, posiblemente serán los únicos profesores vocales que sus cantantes tendrán.

¡Calentar tu instrumento es como una comida de cinco platos! Nunca debe ser tomada en el orden incorrecto ni saltarse ningún plato por falta de tiempo o atención. Cada vez que el instrumento es calentado, debe incluir por lo menos una deliciosa selección de cada uno de los grupos de comida en este orden! (Los verdaderos menús de cinco platos a veces incluyen otras selecciones o incluso en diferente orden, pero los ejercicios nunca deben cambiar!)

Aperitivo – Postura
Sopa – Respiración
Ensalada – Fonación/
Plato Principal – Resonancia/
Articulación
Postre – Arte



¡Negaremos el servicio a nuestros cantantes y a nosotros mismos si se hace el precalentamiento de cualquier otra forma!

Desafortunadamente para nosotros, el canto coral es un acto no natural en el mundo de hoy en día. La mayoría de la gente tiene mala postura. Nosotros requerimos una excelente postura. La mayoría de la gente accede al 20% de su respiración o capacidad vital. Nosotros necesitamos 50% -70% para cantar bien. La mayoría de la gente habla muy mal. Revertir eso para el canto coral es una de las tareas más difíciles. Ya no es "Come canta si parla"

Lo interesante acerca del calentamiento de cinco pasos es que los dos primeros de los cinco ejercicios de grupos de comida no requieren de las cuerdas vocales en absoluto. El primer grupo sólo usa el cuerpo y la mente. El segundo

grupo accede al mecanismo de respiración y los ejercita. SOLO ENTONCES, se les permite usar las cuerdas vocales. El tercer plato es ayudarles a entender el funcionamiento de las cuerdas, fácil acceso, Bernoulli, registros, etcétera.

Una vez los tres primeros han sido conseguidos, eres libre para añadir ejercicios que exploren resonancia y ejerciten las articulaciones. Finalmente, exploramos el arte haciendo magia con nuestros instrumentos vocales, uniéndolos a otros para crear el arte coral. Esto puede -o no- requerir de canto, pero sí del estudio de la expresión musical.

Conexión a la música.

¿Por qué elegiste la música que estás presentando? Tus cantantes no tienen ni idea, a menos que se lo digas. Sin duda alguna tienes buenas razones para ello. Díselo. Siempre empieza con el texto. Léelo en voz alta. Habla sobre el significado. Deja a los cantantes opinar sobre el texto. Pídeles que investiguen sobre los autores, poetas o letristas.

Con frecuencia, nos lanzamos de cabeza y empezamos con detalles de la música. Terminamos abrumados y nunca salimos a tomar aire. Con frecuencia, cuando lo hacemos, es demasiado tarde. Hemos pasado el punto en el que no hay vuelta atrás. El texto nunca puede ser resucitado. El potencial de conexión está perdido.

Trabaja en la prosodia, las subidas y bajadas naturales del lenguaje. Diles a los cantantes qué palabras

sientes TU que son las más importantes. Pídeles que pongan un pequeño punto sobre estas palabras desde el principio. Hablen sobre el texto juntos. Finalmente, después de poner la música junto con el texto, trabajado y trabajado en la parte musical de la ecuación, retrocede y lee el texto por última vez antes de subir al escenario. ¡Recuerda, la comprensión del público recae por lo menos en el 50% en la intención de tus cantantes de ayudar al público a entender! Si no les importa que el público lo entienda o no, no habrá suficiente dicción, pronunciación, articulación en el mundo para contrarrestar su indiferencia.

Conexión del uno al otro

Una de las tareas más difíciles que tenemos es juntar en una habitación personalidades muy divergentes. Y los cantantes tienen "una amplia gama emocional". Necesitamos proveer un liderazgo que les permita ser abiertos, para ser vulnerables el uno con el otro, para crecer juntos, aprender el uno del otro y crear arte como una unidad.

Esto no puede pasar cuando hay rencor de por medio.

¡Debemos ser creadores de paz, sanadores, consejeros, padres, pastores, terapeutas y más!

¿Dónde estaba eso en el manual de instrucciones?

Conexión con ellos mismos

Aprender a cantar en grupo aporta lecciones de vida como ninguna otra actividad. Abarca todas las demás necesidades en la lista de Maslow: Auto estima, Confianza, Logro, Respeto por los demás, Ser respetado por los demás, Creatividad, Espontaneidad, Resolución de Problemas, Falta de Prejuicios, Aceptación de los hechos, Espiritualidad u Ofrecimiento de uno mismo.

La música es la forma artística que más cura. No es nada menos que transformadora. Este

es probablemente uno de los aspectos más desafiantes de nuestra profesión. Todos hemos experimentado lo mejor y lo peor de ver a nuestros cantantes descubrir y revelar emociones profundas a través de la música que creamos cuando estamos juntos.

Conexión con el director

Tus cantantes simplemente tienen que conectar contigo. Hay una y sólo una clave para ello: Autenticidad. Todo el mundo en este planeta puede descubrir una mentira. Eso no significa compartir con tus cantantes tus problemas personales o detalles de tu vida. Significa ser la misma persona en el podio y fuera de él. ¿Tus cantantes se quedan en clase después del ensayo? ¿Tus estudiantes permanecen en la sala de coral o cerca de ella? ¿Entonces estás haciendo tu trabajo!

He aquí otra área que es ignorada en nuestra educación; cómo dirigir, nutrir y permitir a nuestros cantantes ser vulnerables, crecer y arriesgar. Cada vez que se suben al escenario delante del público, contigo como líder, toman un riesgo. Se ponen en tus manos delante de un público. Si no confían en ti, no habrá magia.



TIMOTHY SEELIG es cantante, director, profesor, orador motivacional ¡y un tipo gracioso! Es Director Artístico de "Golden Gate Performing Arts" y de la coral "Gay Men's Chorus" de San Francisco. Fue profesor en la facultad de "Meadows School of Arts" en la Universidad Metodista del Sur por 14 años y es Director Artístico de "Emeritus of the Turtle Creek Chorale" la cual dirigió por 20 años. El Dr. Seelig tiene 4 títulos de grado, incluyendo el DMA

de la Universidad del Norte de Texas y el Diploma de "Mozarteum Salzburg" de Austria. Como cantante fue barítono principal en la Ópera Nacional Suiza en St. Gallen, Suiza. Publicó cuatro libros y cuatro DVDs en técnica de coral incluyendo varios best-sellers: "The Perfect Blend", "The Perfect Rehearsal", "The Perfect Choral Workbook" "Choral Quick Fixes", "The Music Within" y "El Lenguaje De La Música". Seelig continúa con una ocupada agenda como director invitado a lo largo de los Estados Unidos, Canadá y Europa. Conocido por su entusiasmo y sentido del humor, la revista Grammy dice: "El Dr. Seelig lleva el eclecticismo a un nivel superior". El "Fort Worth Star Telegram" dice "Conocido como un buen cantante, también corta una gruesa loncha de jamón". Es padre orgulloso de dos niños y un nuevo nieto."

Conexión con el público

Como en el punto anterior, hay una clave crucial para conectar con el público: Intención. Una vez más, esto empieza contigo y con tu selección musical. ¿Cuál es la razón por la que has elegido un repertorio específico? ¿Les has dicho a tus cantantes por qué? Las razones pueden abarcar una amplia gama, incluso "porque es bueno para ti" o porque "la partitura estaba de oferta." Pero tiene que haber una razón para que ellos entiendan por qué están pasando tanto tiempo perfeccionando esa canción en particular. ¡Díselo!

La conexión que tus cantantes tendrán a través de ti con el público es una de las experiencias más mágicas de sus vidas.

Hay una línea emocional – exactamente a medio camino entre los cantantes y el público – donde se unirán. Encontrar ese lugar puede ser un camino muy precario. Si tus cantantes se sobre-emocionan, el público se retirará. Nadie va a un concierto para ver a tus cantantes tener una catarsis sobre el escenario. Si, por otro lado, tus cantantes se alejan emocionalmente de la conexión con la música, el público también se alejará, desconectará y perderá interés. Esto dará lugar a varias cosas. Una son los comentarios, "Estuvo bastante bien." Nadie quiere ser "bastante bien." ¡Otra es el hecho de que no volverán en lo inmediato a escuchar tus coros!

CONCLUSION

Bueno, realmente no hay conclusión. Al principio, declaré que mi esperanza era tener una conversación. Si he tenido éxito, tú me has estado hablando por lo menos en tu cabeza, aunque no en voz alta. Has reflexionado sobre tu propio camino, cómo has sido enseñado a crear música y cómo estás enseñando a otros. ¿Han ido algunos de tus estudiantes en busca de la música coral porque "tenían el gusanillo" debido a tu pasión? Si no, todavía no es demasiado tarde.

Cuando todo fue dicho y hecho, a la mayoría de los públicos no le importa los detalles. No le importa la perfección. Pero sin embargo le importa si siente o no una conexión. La mayoría de los grandes artistas y conjuntos de la historia han alcanzado su éxito a través de la conexión, no de la perfección.

¿Podemos tenerlo todo? Sí, podemos. Pero qué maravilloso sería tener la conexión como nuestra meta principal y la perfección como el subproducto. ¡Eso es un concepto!

Siempre recuerda este maravilloso eslogan:

**Puede que no recuerden lo que cantaste,
Pero nunca olvidarán como se sintieron.**

Traducido del inglés por Paula Sawyer (Hawái, USA)

SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs
and Orchestras

23 - 26 April 2020

Bratislava, Slovakia

Festival programme includes:

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

Competition categories:

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020



International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020

BRATISLAVA, SLOVAKIA

Festival programme:

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
- ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
- ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



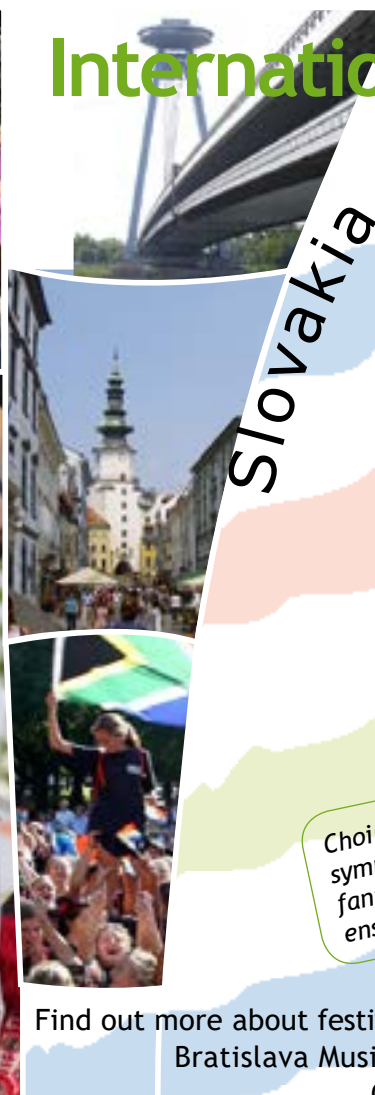
Application deadline:

15 APRIL 2020

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: www.choral-music.sk

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, info@choral-music.sk



REPERTOIRE



Morten Lauridsen: Lux Aeterna
Tim Sharp

**Hanaqpachaq
Primer Obra Polifónica Impresa (¿y
compuesta?) en el Nuevo Mundo –
Secunda Parte**
Oscar Escalada

MORTEN LAURIDSEN: LUX AETERNA

TIM SHARP

*vicepresidente de la FIMC, director ejecutivo de la ACDA,
director artístico y director de la Tulsa Chorale*

MORTEN LAURIDSEN ES UN COMPOSITOR CONTEMPORÁNEO QUE SE HA GANADO EL RESPETO Y EL CARIÑO DE LOS DIRECTORES Y EL PÚBLICO CORAL. DIVERSAS PUBLICACIONES HAN DEDICADO SUS PÁGINAS A LAURIDSEN Y A SUS COMPOSICIONES, COMO LA WEEKEND EDITION DE NPR DE MANO DE SCOTT SIMON, THE FIRST ART GRACIAS A PETER RUTENBERG O LIFE AND TIMES DE KCET. THE WALL STREET JOURNAL AFIRMÓ QUE EL MOTETE O MAGNUM MYSTERIUM SE HA CONVERTIDO EN UNA DE LAS OBRAS DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA MÁS INTERPRETADAS, VENDIENDO ADEMÁS MÁS COPIAS QUE CUALQUIER OTRA PIEZA EN LOS 220 AÑOS DE VIDA DE SU EDITORIAL.

Hay muchas grabaciones de gran calidad exclusivamente de las obras de Lauridsen disponibles, junto a magníficas interpretaciones de sus composiciones de mano de Robert Shaw y Dale Warland. Asimismo, el documental sobre su obra ha recibido numerosos premios, por haber sabido capturar la esencia del estilo del compositor. Nick Strimple afirma en su publicación Choral Music in the 20th Century que “para finales de siglo (XX), habrá eclipsado a Randall Thompson como el compositor coral norteamericano más interpretado”.

El Dr. Lauridsen, nacido en Colfax (Washington) el 27 de febrero de 1943, estudió en el Whitman College y en la University of Southern California. Según el artículo de Brett Campbell en el Wall Street Journal, “cuando participaba en un grupo de canto en la USC, compuso una pieza coral que posteriormente enseñó al director, con la esperanza de que la revisase. En su lugar, el director le dijo que interpretarían esa obra el mes siguiente.” Lauridsen comenzó a formar parte de la Thornton School of Music de la University of Southern California en 1967, tras estudiar composición avanzada con Ingolf Dahl y Halsey Steven y su carrera como compositor duró 45 años. Fue presidente del Department of Composition de la USC desde 1992 hasta 2002, además de ser compositor residente de la Master Chorale de Los Ángeles desde 1994 hasta 2001. Divide su tiempo entre el sur de California y la zona noroeste del Pacífico, donde acude cada verano a pasar tiempo en su cabina, situada en una isla remota a las afueras de la costa del estado de Washington.

En las conversaciones que mantuve con el señor Lauridsen no hace mucho, expresó su punto de vista hacia este arte: “Mi segunda pasión tras la música es la poesía. La leo y la estudio constantemente, cada día. Es una parte fundamental de mi vida. Siento una profunda admiración por los poetas que intentan buscar significados que van más allá, van tras las verdades y se pueden expresar con elegancia a través de la palabra escrita. Aunar estas dos pasiones y poner música a los textos ha sido parte de una evolución natural como compositor”.

Lauridsen no sólo ha puesto música a una diversidad de poemas y poetas; también ha traducido a música una serie de poemas de distintas épocas históricas en varios idiomas. Le llama especialmente la idea del círculo coral, mediante el cual su arte se convierte en una pieza de varios movimientos unida por una temática poética central, de uno o varios autores, que se encuentra unida por elementos musicales recurrentes. Su inspiración y precedentes históricos de, su trabajo los encuentra en la música de Beethoven, Schubert, Schumann y Brahms. Entre las influencias musicales contemporáneas se

encuentran nombres como Rorem, Copland, Barber y los arreglos de jazz de Miles Davis. Para sus círculos corales, ha escogido las palabras de poetas como Graves, Rilke, Moss y Lorca, así como textos históricos litúrgicos en latín.

LUX AETERNA (1997)

Lauridsen comenzó a trabajar en esta pieza coral y orquestal a gran escala tras Les Chansons des Roses de 1993. Dejó su trabajo de lado a principios de 1994 para componer el cántico navideño O Magnum Mysterium. La serenidad, simplicidad y el estilo lírico de O Magnum Mysterium perduran en Lux Aeterna (luz eterna), que se basa en distintos textos en latín, entre los que se incluye una misa de réquiem; además, cada movimiento incluye una referencia a la “luz”. Esta es una obra íntima, con una tranquila serenidad, que se centra en un símbolo de esperanza universal, consuelo, bondad e iluminación, a todos los niveles. Para Paul Salamunovich, director de la Master Chorale de Los Ángeles, agrupación para la que Lauridsen compuso este ciclo, Lux Aeterna es un canto que se prolonga en el tiempo. Lauridsen confirma que esto no es casualidad, pues “mientras no incorpore una referencia explícita a la línea única de canto en la pieza, las líneas melódicas conjuntas contribuyen a

la lírica y el fraseo de las estructuras propias de un canto, creando así una fluidez que sin duda encuentra sus bases en la literatura del canto. Los procedimientos del renacimiento están bastante presentes en *Lux Aeterna*." El Introitus presenta una serie de temas que se usan durante el ciclo. Muchos de ellos se han construido en base a los modelos eclesiásticos de la música medieval y del renacimiento, dejándose influenciar especialmente por los modos dórico y mixolidio. El vocabulario armónico es en su mayoría consonante, reflejando así la pureza y la claridad de la música sacra del renacimiento, como se ha podido ver en las obras de Palestrina y Victoria. En *Te Decet Hymnus* se reformula un tema secundario para que así se convierta en el principal del posterior *Agnus Dei*. El aprecio de Lauridsen por el contrapunto renacentista se manifiesta en el canon de cuatro partes *et lux perpetua*, una forma de representar o pintar musicalmente el significado textual de la luz perpetua. En *In te, Domine Speravi* se pone de manifiesto el uso de los procedimientos y texturas renacentistas por parte del compositor. Las misas de Josquin, por ejemplo, a menudo incluían secciones de pares de voces. Esa técnica se utiliza en el segundo movimiento, cuando

las sopranos van a conjunto con los altos y los tenores con los bajos, en un amplio canon en dos partes (*fiat misericordia*) en mitad del movimiento, que incorpora la idea del auto reflejo, así como un diálogo entre hombre y creador. Lauridsen también usa la idea del *cantus firmus* con el himno *Herzliebster Jesu* del *Nuremberg Songbook* de 1677, escrito únicamente para instrumentos solistas de viento como base para las voces. *In te, Domine Speravi* es mayormente introspectivo, personal, complejo, una mirada al espejo y reflexivo.

El movimiento central del ciclo, *O Nata Lux*, es un motete sin acompañamiento. Lauridsen incluye un sonido puramente vocal, sin acompañamiento instrumental, como pieza central de este ciclo coral, resaltando el lugar histórico que el motete sin acompañamiento ha tenido durante siglos. La textura homofónica de *O Nata Lux* tiende a camuflar el constante afloramiento de los tenues pero hermosos fragmentos melódicos que presentan las distintas partes vocales. Si se pudiese capturar la esencia del agua sobre un lienzo, seguro que Claude Monet hubiese reflejado este concepto imposible en su pintura. De la misma forma, la pieza coral central de Lauridsen *O Nata Lux* nos hace sentir como si la luz



Morten Lauridsen y former presidente de los EE.UU. George W. Bush

pudiese convertirse en música.

El exuberante Veni, Sancte Spiritus prosigue a O Nata Lux como un canto alegre, lleno de júbilo. Este movimiento sigue la estructura de un rondó de cinco partes, otra forma musical típica del medievo y el renacimiento. Esta canción, llena de vida y casi como un vals, contiene un inusual número de palabras y cada una de sus frases ofrece una vívida imagen del "Spiritus". El tempo y la interpretación del cuarto movimiento es "Exuberantly" (exuberante), pues no deja margen a la interpretación. Veni, Sancte Spiritus se interpreta junto a O Nata Lux para formar la segunda de las parejas corales llenas de contraste dentro de la estructura de la obra. Los primeros dos movimientos forman un dúo similar mientras que el último incluye dos secciones internas que contrastan entre sí y pueden verse también en Agnus Dei y el final, Lux Aeterna.

Agnus Dei y Lux Aeterna, sección que concluye la obra y recupera la obertura del "Introitus", crean un arco musical, forma que también se ve representada en otros ciclos corales de Lauridsen. Sobre esto, el compositor afirma que "la idea del retrógrado en música (presente también en las misas de Josquin) se puede ver una vez más aquí:

la progresión de los vientos en la obertura del Agnus Dei encuentra su respuesta en la sección de cuerdas, en un retrógrado exacto varios compases después. Agnus Dei se reformula por tercera vez para convertirse en la base de un corto y juguetón "Alleluia", el cual también combina fragmentos motivicos de otros movimientos anteriores". El flujo con el que transcurre la música vuelve estar en primera línea a medida que la luz lleva a nueva luz, la armonía se funde en armonía y el tempo modula a un nuevo tempo. La obra concluye suavemente, tal y como comenzó, con un amén como bendición.

El segundo nombre de Morten Johannes Lauridsen no es lo único que comparte con una de las figuras que más han influido en su trabajo. La relación entre Ein Deutches Requiem de Brahms y Lux Aeterna de Lauridsen merece ser estudiadas con más detenimiento.

Hay un canto universal y una cálida humanidad que nos lleva a encontrar las similitudes del apego coral de la luz, la vida y la finitud entre Brahms y Lauridsen. Si estudiamos la motivación de ambas obras en profundidad, puede verse que se revela algo de la expresión personal de ambos compositores. En ambos casos esto nos lleva a la relación personal entre sus



Facultad de composición de la USC Thornton, 1952- De izquierda a derecha: Julia Howell Overshiner, Halsey Stevens, Leon Kirchner, Ellis B. Kohs, Ernest Kanitz, Mabel Woodworth, Ingolf Dahl (uno de los profesores de Lauridsen)



Morten Lauridsen

obras y la muerte de sus madres. La madre de Brahms murió años antes; la de Lauridsen falleció cuando se encontraba escribiendo *Lux Aeterna*. Esta realidad espiritual fue un argumento de peso y todo un símbolo para ambos compositores. Interpretar y escuchar ambas piezas es embarcarse en su viaje emocional. Estilísticamente, ambas obras emergen desde las profundidades de una sección de cuerdas, para así presentar la obertura coral que servirá como punto de inflexión en la obra. Ambas piezas muestran extremos, desde las frases más reverentes al clímax coral más lujoso y exuberante. Además de las armonías modales, el uso del canon y el contrapunto, los textos y tonos históricos y el giro de ambos monumentos corales (no tanto a la memoria de los difuntos, sino más bien para el consuelo de los vivos), ambos compositores unifican sus obras gracias a la melodía, parcialmente responsable de su atracción inmediata, algo poco inusual.

Peter Rutenberg presenta la siguiente conclusión: "Es posible escuchar en *"Lux Aeterna"* los ecos del siglo XIII, la codificación del canto llano por el Papa Gregorio, la primera y segunda escuelas de Notre Dame bajo el liderazgo de Leonin y Perotin (respectivamente), los diálogos emparejados que distinguen el estilo del alto renacimiento de Josquin, los rápidos contrapuntos de principios del Barroco, el cantus firmus que hubiesen podido

usar tanto Palestrina o Bach o esa sonoridad amplia y llena que ya se escuchaba en el propio Requiem de Brahms y durante todas las épocas posteriores hasta el siglo XXI. En efecto, la elección de Lauridsen de optar por textos antiguos y las asociaciones que se pueden realizar con ellos añaden un componente importante a este puente que aúna el pasado y el futuro. Es la demostración de su genialidad, que no solo no suena académica o pesada: es fresca y nueva, un licor nuevo de sabores esenciales".

*Traducido por María Ruiz, España
Revisado por Juan Casabellas,
Argentina*



Tim Sharp, DMA, es el director ejecutivo de la American Choral Directors Association y el vicepresidente de la Federación Internacional para la Música Coral. Tim ha publicado distintas obras corales que se centran en la música folclórica apalache y ha colaborado para dar forma a arreglos de himnos, incluyendo sus misas bluegrass *Come Away to the Skies: A High Lonesome Mass*. Es su undécimo año como director artístico y director de la Tulsa Chorale de Tulsa (Oklahoma); asimismo, ha escrito numerosos libros y artículos sobre música coral. Correo electrónico: sharp@acda.org

HANAQPACHAQ

Primer Obra Polifónica Impresa (¿y compuesta?) en el Nuevo Mundo - Segunda Parte

OSCAR ESCALADA

compositor, director coral, miembro de la junta de la IFCM

SAN PEDRO DE ANDAHUAYLILLAS

Por su parte la orden fundada por San Francisco de Asís a principios del 1200 desarrolló su tarea evangelizadora en la iglesia de San Pedro en Andahuaylillas, a unos 32 kilómetros de Cusco, en el camino a Puno. Esta iglesia, al igual que las mencionadas en Cusco, fue construida sobre un templo inca. Se la considera “La Capilla Sixtina de América” debido a los exquisitos frescos que la adornan, y a sus altares y tallas doradas a la hoja. Allí nació Hanaqpachaq, y los descendientes de sus creadores siguen viviendo aún en ese pequeño poblado. Debo agregar, sin embargo, que me dio pena ver el estado de deterioro en que se encuentra. De no hacerse algo a la brevedad por restaurarla, poco tiempo más durará su bello arte, y nuestros hijos se verán privados de su encanto y de su historia.

El arte pictórico se desarrolló en Perú a partir del siglo XVI como consecuencia de la influencia de artistas italianos como el sacerdote jesuita Bernardo Bitti. Un siglo más tarde desaparecía la influencia italiana, favoreciendo la formación de una escuela autóctona. En la actualidad se encuentran pinturas muy características de motivos religiosos en la Catedral de Cusco y otras iglesias de la región, incluyendo a San Pedro en Andahuaylillas. El estilo utilizado, que data del siglo XVII, se denomina “escuela cusqueña” y entre sus características se ve que los personajes tienen el cabello rizado, la cara rozagante y pulposa, destacándose también el uso de tintas planas y los fondos de oro. Uno de los pintores más conocidos en este estilo es Diego Quispe Tito, un aborigen de extraordinaria sensibilidad artística. Aunque lamentablemente, muchas veces estos trabajos no eran firmados y se desconoce su autor.

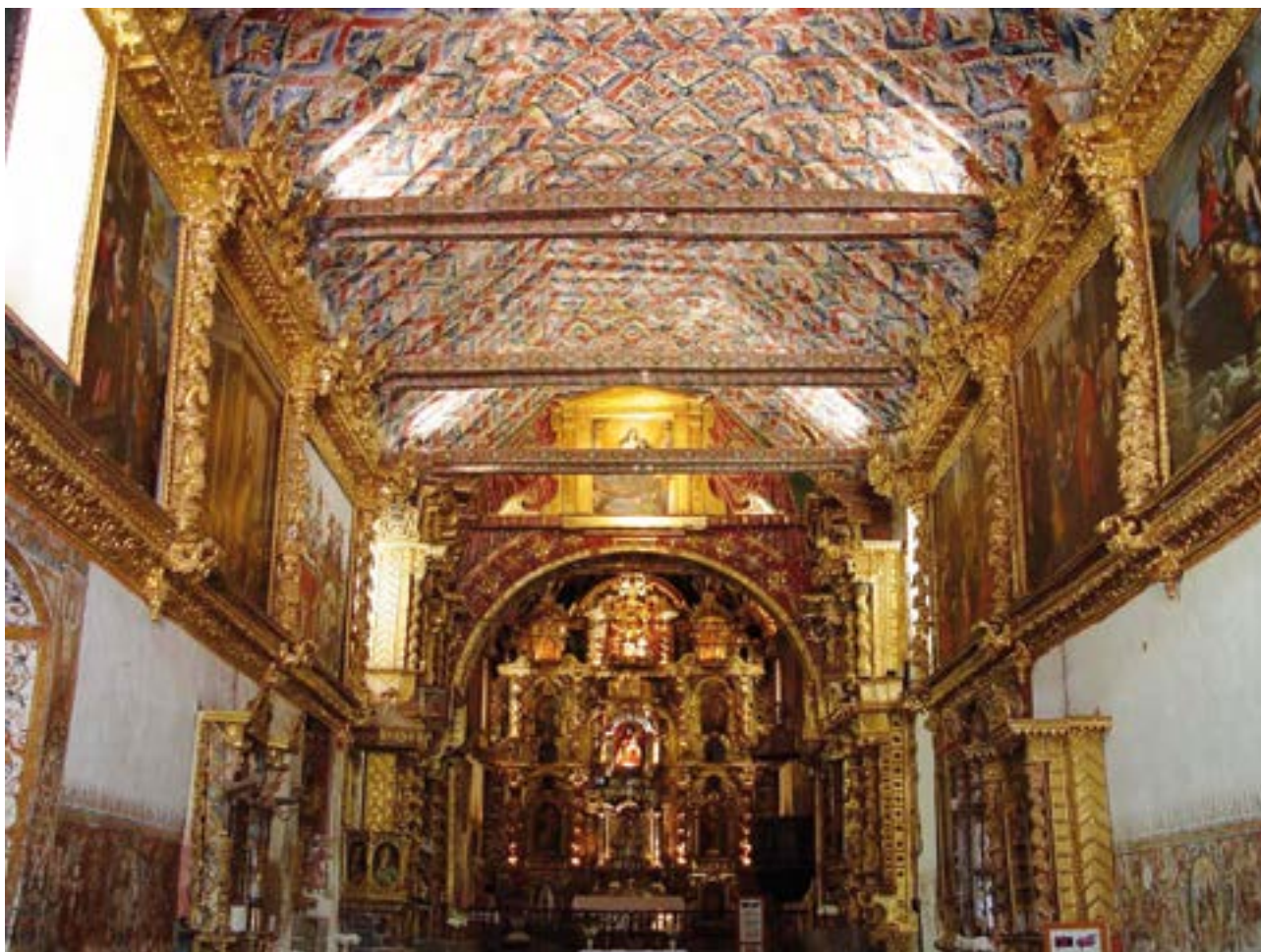
LA CAPILLA SIXTINA DE AMÉRICA

La escultura tuvo en Cusco su época más esplendorosa durante los siglos XVII y XVIII. Cabe citar las sillerías del coro y los retablos de madera tallada de la Catedral y las iglesias de San Sebastián y San Pedro de Andahuaylillas. Ya los incas tenían especial interés en la música. Había una división de las mujeres llamadas mamacona (Vírgenes del Sol) en distintas categorías, de acuerdo con sus orígenes, belleza y aptitudes. En los accllahuasi o claustros para vírgenes, se enseñaba a niñas desde los doce años -las Taqui Accla- que eran seleccionadas por sus aptitudes musicales y sus cualidades vocales y cantaban acompañadas por tambores y pincullos (flautas de caña). El Inca Garcilaso -un mestizo hijo de una aborigen y un español- en sus Comentarios Reales, y el cronista Guamán Poma, recogen en sus relatos las fiestas celebradas en el Tahuantinsuyu, en donde se cantaba, se bailaba y se ejecutaban instrumentos tales como tambores, trompetas de caracol, flautas traversas, antaras y quenás. De esta manera, el aprendizaje y la práctica de la música que llevaron los sacerdotes españoles no fueron extraños a los aborígenes. El sacerdote franciscano Bernardo de Sahagún, otro cronista de la época, hace mención de las bellas condiciones musicales de las Taqui Accla.

Los principales centros musicales se establecieron en los centros religiosos. Los más importantes en Perú fueron Cusco, Lima y Trujillo.

En lo referente a la poesía, los hermanos Rodrigo, Luis y Edwain Montoya Rojas han hecho un encomiable trabajo de recopilación, tipificación y análisis. Una de las conclusiones interesantes a la que arriban es que “la relación que los indígenas tienen con sus Dioses no es de sumisión plena y total reverencia. Como no se trata de Dioses abstractos, es posible discutir con ellos,

exigirles, levantarles la voz. El “Canto del Pastor” es un ejemplo: “Señor San Juan Bautista/ no tendrás miedo yo me enfrentaré con el hacendado, me encontraré con el barbudo, no tendré miedo ni en la hacienda/ ni en el corral ni en la pampa de Dios”.



Detalle del techo de S. P. de Andahuaylillas

Cuando se refieren a sus Apus (Espíritu tutelar de un pueblo) y Huamanis (Dios de la mitología chanca), lo hacen con plegarias y encargos: “Cerro Chitulla, Cerro grande/ tú que recibes el rocío de los nevados Carhuarasu y Sara Sara, (10)/ ¿no serías capaz de recibir/ las lágrimas de un desgraciado?”

Una de las primeras poesías que se conocen en quechua está atribuida al Inca Manco Cápac y dice así: El sol y la luna/ el día y la noche/ la estación de lluvias/ no son por gusto, ordenados van/ al sitio dispuesto y medido.

Por lo tanto ya se ejercía el arte poético entre los incas.

EL QUECHUA

Orgullosos de su pasado, el pueblo peruano lo honra respetando su lengua ancestral. Desde 1974 hay en Perú dos lenguas oficiales: el español y el quechua. La Constitución de ese país está escrita en ambos idiomas, dando con ello muestras de su respeto.

Entre los didactas del quechua del siglo XVI aparece el bachiller Juan Pérez Bocanegra, cura, primero en el corazón andino de Andahuaylillas, y luego párroco de la Iglesia de Belén del Cusco y Examinador de quechua y aymará por más de treinta años. Su Ritual publicado en 1631, como dije antes, brota pues de la entraña popular de las confesiones y trato con los indios. Bocanegra proclama la originalidad de su trabajo, que no es adquirido de otro Ritual, y que trata de decir las verdades cristianas en el lenguaje vulgar, pero con “el modo de decir pulido de la ciudad de Cusco que es el Atenas de esta tan amplia y general lengua que se llama quechua y no quichua como comúnmente se nombra entre todos...” El quechua es, para el párroco cusqueño, lengua “mucho más dilatada y de todos universalmente mejor entendida y hablada que la lengua aymará: difícil, menos común y más sucinta”.

El quechua es el runasimi, el hablar del hombre. Según el Prof. Armando Valenzuela Lovon, Académico de número de la Academia Mayor de la Lengua Quechua y Docente Universitario, el quechua goza, entre otras, de las siguientes

características lingüísticas:

1. Pertenece al grupo de las lenguas aglutinantes. En su estructura gramatical es semejante al latín, al ruso y al hebreo.
2. Es onomatopéyico. Gran parte de sus palabras surgen de la imitación de los ruidos de la naturaleza.
3. Utiliza la yuxtaposición. Las palabras se juntan armoniosamente o los sufijos se acondicionan a la raíz, uno tras otro.
4. Es polisintético. A una palabra raíz, se le acumulan muchos sufijos modificándole el sentido conceptual.
5. Posee abundante sinonimia.
6. Es de significación múltiple. Cada palabra generalmente tiene su significado lógico, directo y su significado figurado, indirecto. A veces una palabra tiene hasta cuatro significados.

Estas características hacen que al traducir del quechua al castellano, necesariamente se pierda parte de su belleza, ya que no se puede ni imitar su onomatopeya, ni darle simultáneamente todos los significados que tiene cada vocablo. Por ende solamente se le puede asignar su significado lógico o directo perdiendo la posibilidad de expresar su significado figurado.

En este punto, quiero reverenciar y agradecer a la Profesora Juana J. Delgado Tarifa, de la Academia Mayor de la Lengua Quechua en Cusco, por su inestimable aporte en tratar de enseñarme la lógica del quechua y en explicarme la profundidad del poema que se canta en el Hanaqpachaq. Era un verdadero placer ver cómo ella disfrutaba de la obra. A cada momento me decía "Mire... ¡qué bella frase ésta!".

Como dije antes, la amplitud del quechua dificulta su traducción; no obstante, siempre será preferible rescatar algo de su belleza que continuar en la ignorancia.

Otro de los inconvenientes del quechua es ¿cómo escribirlo?, ya que originalmente no se escribía. Los acuerdos de La Paz (1954), o el alfabeto oficial de 1975 son dos alternativas recientes. Anteriormente el Padre Lira (1944) escribió un diccionario y en 1609 Fray Diego González Holguín hizo uno de los primeros esfuerzos. Lo que seguidamente se detalla respeta las normas de 1975 y respeta las enseñanzas y estudios realizados por la Prof. Delgado Tarifa.

EL POEMA

A continuación, transcribiré como ejemplo un análisis de los significados y constitución de los primeros dos términos, que como recordaremos son acumulativos. Luego, con las limitaciones propias, daré la traducción aproximada de cada uno de los vocablos y finalmente ofreceré una versión del poema.

Las primeras dos palabras son analizadas de la siguiente manera:

HANAQPACHAQ

Hana	<i>arriba</i> q
q	de
pacha	cosmos, tierra, tiempo, el todo
q	de

Y puede traducirse como: del cielo, o del todo que está arriba

KUSIKUYNIN

Kusi	alegre
Ku	se
Y	su (de la 3ra. persona)
Ni	auxiliar para terminales en consonante
N	infinitivo

Y puede traducirse como: alegrarse

Ambas voces al traducirlas lógicamente se transformarían en algo así como: Alegría del cielo. Según Fray Diego González Holguín, su equivalente en español sería más bien Gloria del cielo, pero aún así ello no interpreta la totalidad del significado que tiene en lengua quechua, perdiéndose la magnitud cosmogónica y total de la voz pacha.

Primera estrofa

HANAQPACHAQ	del cielo
KUSIKUYNIN	su alegría (3ra. persona)
WARANQAQTA	del millar, de los miles
MUCH'ASQAYKI	te besaré, te reverenciaré, te adoraré
YUPAY	valorar, estimar, apreciar
RURU	fruto, pepa, fruta
POQOQ	el que madura
MALLQUI	árbol (en general), árbol frutal
RUNAKUNAQ	de los hombres, de la humanidad
SUYAKUYNIN	el que aguarda, el que espera
KALLPANAQPA	del que da fuerza, del que alienta
Q'EMIKUYNIN	su apoyo, su sostén (3ra. Persona)
WAQYASQAYTA	a mi llamado

Segunda estrofa

UYARIWAY	escúchame, óyeme
MUCH'ASQAYTA	a mi beso, a mi reverencia, a mi adoración
DIOSPA RANPAN	guiado, conducido por Dios
DIOSPA MAMAN	Madre de Dios
YURA	planta (YURAO blanco)
T'OQTO	plumas blancas de ave jugosas, mantecosas (APUT'OQTO planta lilásea de bellísima flor carmesí en forma de cáliz muy abierto, jazmín, nardo, flor delicada.)
HAMANQ'AYMAN	hacia la azucena (es signo de pureza)
YUPASQALLA	valorado, estimado, apreciado
QOLLPASQAYTA	a mi llanto acongojado (QOLLPA mineral, sal) figurativo de lágrimas También Lo que he mudado, lo que he cambiado, lo que he curado
WAWAYKIMAN	a tu hijo
SUYASQAYTA	a mi espera, deseo, ansia
RIKUCHILLAY	muéstrale, hazle saber

Traducción propuesta

Gloria del cielo por millares reverenciada, valorada fruta de árbol que madura, esperanza que alienta y apoyo de los hombres, ven a mi llamado.

Escúchame Madre de Dios, mi esperanza, apreciada flor blanca, fragante azucena. Guiada por Él ofrécele a tu hijo mi llanto acongojado.

En la edición del Hanaqpachaq que hice para Neil A. Kjos (ED. 8786), podrá observarse que hay algunas diferencias en cuanto a la escritura del texto con respecto a la que presento en este artículo, además de la traducción que ahora ofrezco completa para las dos estrofas. Ello es debido a conclusiones emanadas de estas posteriores investigaciones. Sirva pues este artículo para la actualización de aquella publicación.

Es importante recordar que el quechua no se escribió nunca en la época inca, y solamente se ha tratado de hacerlo desde la época colonial, haciendo uso del español con sus sonidos de referencia. Si bien es cierto que en 1975 fue establecido el tipo de escritura en forma oficial, no hay todavía acuerdos definitivos entre los lingüistas. Algunas diferencias son planteadas por los lingüistas de la Universidad de San Marcos en Lima, que se consignan en la antología de los hermanos Montoya Rojas.

LA MÚSICA

Fray Juan Pérez de Bocanegra es, como dije antes, el autor del libro. No conocemos al autor de la música ni del poema, a pesar de atribuirse dudosamente al propio Fray Juan. En el caso de la música, en mi opinión pudo haber sido compuesta por un aprendiz o indígena instruido, o por algún religioso no dedicado especialmente a esta actividad musical.

The image shows a musical score for the second stanza of the Hanaqpachaq. It is arranged in two columns. The left column contains the vocal parts for Tiple and Tenor, while the right column contains the parts for Alto and Baxo. Each part is written on a five-line staff with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 4/4. The lyrics are written below the staves in both Quechua and Spanish. The Tiple part starts with a treble clef, while the other parts use different clefs (alto and bass). The lyrics are: 'Hanaqpachapcuticuinin, huasakáta muchalcaiqui', 'Yupai runupucac mallqu, runacunap huyacuinin,', 'Cálgannacpaquemicuinin, huasakáta', and 'Hanaqpachapcuticuinin, huasakáta'.

Las razones que me llevan a esta conclusión son el tratamiento dado a algunas conducciones de voces y resoluciones y/o abordajes de disonancias, como así también algunos aspectos rítmicos y formales que no eran habituales en aquella época en Europa. Coincido con Schönberg cuando dice que “cada época tiene un determinado sentido de la forma que nos dice hasta dónde podemos ir en la realización de una idea y hasta dónde no podemos ir, y por ello la cuestión es cumplir unas condiciones conocidas a través de la convención de cada época que hacen surgir una expectativa y garantizan con ello la satisfacción de la necesidad conclusiva.”

La versión que me obsequió el musicólogo argentino Waldemar Axel Roldán, y que coincide con la de Mario Videla, también está escrita en Re menor (eólico). La primera sección concluye en el compás 10, siendo preparada en el compás anterior con una cadencia VII6 - I con doble retardo 7-6; 4-3, realizados sucesivamente por la contralto y el tenor. Allí se hace uso en el bajo de la segunda friga (mi bemol) que se dirige hacia un acorde de tónica probablemente mayor en el compás siguiente, haciendo uso de musica sub intellecta o música ficta. La utilización del VII grado menor descendiendo el mi, evita la utilización del acorde disminuido que hubiese correspondido y también prescinde de la sensible (do sostenido), lo que le da un agradable sabor modal. (Fig. 1)

Las octavas sucesivas, a pesar de estar abordadas por movimiento contrario, se presentan en el segundo y tercer tiempos del compás 8 entre el bajo y la contralto. En la segunda sección encontramos un movimiento de quintas paralelas entre el tenor y el bajo del compás 12. Estas conducciones eran evitadas habitualmente. (Fig. 2)

En cuanto al tratamiento de las disonancias, en el último tiempo del compás 12, se produce una disonancia preparada resuelta de manera agradable al oído pero no usual como resolución. (Fig. 2)

Habitualmente la nota que desciende es la que “viene sonando”, no la que produce la disonancia como en este caso. Luego en el tercer tiempo del compás 15 se produce entre el bajo y el tenor otra disonancia sin preparar que se resuelve de manera por demás extraña ya que lo hace en forma ascendente. Ésta última también podría tratarse de un error del copista original ya que es completamente fuera de estilo. La lógica de la época sugiere que deberían haber sido dos “sí” y no un “la” y un “sí”. (Fig. 3)

Es interesante la utilización de comienzos acéfalos en los compases 7; 11 y 14 que le dan un carácter muy particular producto del cambio de acento en el comienzo de cada segmento. Este cambio acentual – del primer tiempo al tercero – se produce no solo en los que acabo de mencionar sino que se suma una anacruza en el 17



Figure 1



Figure 2

que hace incrementar la tensión sobre el final donde el acento recae sobre el primer tiempo. (Fig. 4)

Desde el punto de vista formal, la obra se divide en dos secciones de diez compases c/u. A su vez cada sección se divide en dos segmentos de tres compases c/u. y uno de cuatro compases, lo que tampoco es una estructura habitual.

Como corresponde a la época, no hay especificación de tempo. No obstante, creo que la tradición del tactus utilizado en los siglos XV y XVI es aplicable a esta obra del siglo XVII. Recordemos que el tactus era lo que hoy llamaríamos tempo. Aunque hay una sustancial diferencia producto de que el tactus tenía un valor casi rígido y oscilaba entre 50 -60 M.M., y el tempo es sumamente variable.

Hay que tener en cuenta que las novedades en cuanto a los cambios en los estilos musicales provenientes de Europa, no llegaban al Nuevo Mundo simultáneamente a su aparición. Prueba de ello es que el estilo en el que está compuesto Hanaqpachaq es renacentista, siendo que en Europa ya imperaba el estilo barroco. Por otra parte se trata de una canción utilizada en procesiones, como lo consigna la edición original, lo cual puede haberla acelerado un poco, tal vez hasta 72 M.M.

Segmento 1			Segmento 2			Segmento 3			
Ms.						*			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
*			*			**			
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

*Comienzo capitulo **Shape

Como en las actuales procesiones –independientes de Hanaqpachaq, es posible observar que el uso de instrumentos variados de percusión, fundamentalmente membranófonos e idiófonos, así como aerófonos del tipo de las zampoñas, quenas y pincullos, acompañan al pueblo en sus cantos, donde tampoco faltan las danzas. De este modo, creo que la utilización de estos instrumentos en la recreación que se haga actualmente enriquecerá la interpretación.

Sugiero los siguientes: Idiófonos: Quijada, sonajeros (de cápsulas frutales, chaschas, etc.), cascabeles.

Membranófonos: Bombo, caja. Aerófonos: Orquesta de sikus doblando las partes del coro.

Una versión utilizando esta instrumentación fue grabada por el Coral del Nuevo Mundo bajo mi dirección, en los EE.UU.



Figure 3



Figure 4

Por último, de acuerdo a la oficialización de la escritura quechua en 1975, las palabras indicadas más abajo se deben escribir de la siguiente manera:

- HANAQPACHAQ
- PAQARIQTANPU
- TANPUT'OQO
- MANQO CAPAQ
- MAMA OQLLO
- QORI KANCHA
- WANAKAURI
- PACHAKUTIQ
- TAWANTISUYU
- QONTISUYU
- QOLLASUYU
- KAY PACHA
- UKHU PACHA
- WAYNA QHAPAQ
- WASKAR
- ATAWALLPA
- MAMAKUNA (Ya está pluralizada con el morfema KUNA, no hay que agregar S para pluralizar "las mamakuna" en lugar de las mamakunas)
- WAKAINTI
- KANCHATAKI
- AKLLAPINKUILLU + kuna = pinkuillukuna (plural)

BIBLIOGRAFÍA

- Baudin, Louis – El imperio socialista de los Incas – Instituto de Etnología – Universidad de París – Francia 1951
- Cossio del Pomar, Felipe – El mundo de los incas – Fondo de cultura económica – México 1969
- Dart, Thurston – Interpretación de la música – Victor Leru – Buenos Aires, 1975 (1967)
- de la Motte, Diether - Armonía – Labor – Buenos Aires 1994 (1976)
- Diccionario Quechua-Español – Academia Mayor de la lengua Quechua – Cusco, Perú 1995.
- Enciclopedia Hispánica – Enciclopedia Britannica publishers – 1993
- Gómez García, Zoila – Música Latinoamericana y Caribeña – Pueblo y educación – La Habana, 1995.
- Hancock, Graham – Las huellas de los Dioses – Grupo Zeta – Barcelona 1998 (1995)
- Itier, César – Les textes quechuas coloniaux – Artículo publicado en www.sigu7.jussieu.fr
- Montoya Rojas, Rodrigo, Luis y Edwin – "Antología de la Poesía Quechua que se canta en el Perú" - Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú 1998.
- Pease G.Y., Franklin – Los últimos Incas del Cusco – Villanueva, Lima, 1981 (1972)
- Porras Barrenechea, Raúl – Indagaciones Peruanas: El legado quechua, Fray Diego González Holguin – Artículo publicado en www.bibvirtuallibros
- Roldán, Waldemar Axel – Antología de la música colonial americana – Edición del autor, Buenos Aires 1986.
- Rostworowski de Diez Canseco, María – Historia del Tahuantinsuyu – IEP – Lima, 1992 (1988)
- Schönberg, Arnold – Armonía – Real Musical – Madrid, 1974
- Varios Autores - Inka Rimay No. 5, Órgano de la Academia Mayor de la Lengua Quechua – Municipalidad Provincial del Cusco, Cusco, Perú 2000
- Villasante Ortiz, Segundo – Aprendamos quechua – Municipalidad del Qosqo, 1995



OSCAR ESCALADA es profesor, compositor, director y editor de música coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para la Música Coral; presidente de la organización America Cantat y miembro del Panel de directores de la FIMC. Fundó en argentina el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata; la Coral del Nuevo Mundo; un seminario del Conservatorio de La Plata y el Coro Juvenil de la escuela secundaria en la Universidad. Escalada dictó conferencias, talleres, seminarios y sirvió de jurado calificador a lo largo de las Américas, Europa y Asia. Dirige la serie de Música Coral Latinoamericana en Neil A. Kjos, Music Publisher de Estados Unidos y es editor en Porfiri-Horvath Publishers de Alemania. www.oescalada.com. Correo electrónico: escalada@isis.unlp.edu.ar

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 16-22 Feb 2020. Palestrina, Byrd and Tallis, in a small fishing village in Tobago directed by Justin Doyle with Sarah Latto. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

4th Choral Composition Competition, Yerevan, Armenia, 20 Feb 2020. The aim of the competition is to promote creation of a new choral repertoire for children's choirs. This year the competition is dedicated to the 150th anniversary of Komitas Vardapet. PDF version of competitive score should be sent to alsccc@hotmail.com by February 20, 2020. Contact: Little Singers of Armenia, Email: alsccc@hotmail.com - Website: <https://www.alsccc.am/>

One Earth Choir 2020, Global project, Seven Continents, 21 Feb 2020. One day, one hour (11.00 Greenwich mean time), seven continents, people in cities wherever, in choirs, schools, theatres, orchestras, associations, companies, institutions will sing together the same music simultaneously, conducted by the same conductor. Contact: Vocal Sound Bacchia Studio Research Cultural Association, Email: contact@OneEarthChoir.net - Website: www.OneEarthChoir.net

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, 28 Feb-9 Mar, 10-17 April 2020. Festival featuring the Hamburg Girls Choir (Germany) from February 28 till March 9, and the Ugnelė Children's Choir (Lithuania) from April 10 till 17. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: komitasfest@als.am - Website: <https://www.facebook.com/komitas.komitasfest.5>

Roma Music Festival 2020, Italy, 11-15 Mar 2020. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

26th International Choir Festival of Paris, France, 12-15 Mar 2020. Friendship concerts with local choirs and choirs from all over the world. Final concert of all attending choirs at La Madeleine Church. Contact: Music&Friends by Emile Weber, Email: musicandfriends@vew.lu - Website: www.musicandfriends.lu

9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020. For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 19-23 Mar 2020. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

13th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 19-23 Mar 2020. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020. Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020. This event is designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Relaxsing Mallorca, Mallorca, Spain, 26-29 Mar 2020. Ateliers and open singing lead by Josep Vila i Casañas, based on National and International easy to learn choral songs, for choirs and individual singers. Contact: - Website: Contact@Relaxsing-Mallorca.Org

23rd Rainbow International Festival of Children's and Young Choirs, St. Petersburg, Russian Federation, 27-29 Mar 2020. Festival with a very long tradition focusing on competition in one of the 10 categories including small vocal groups. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

Istra Music Festival 2020, Pore, Croatia, 1-5 Apr 2020. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020. Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

18th Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 16-18 & 22-25 Apr 2020. More than 20 ateliers will be activated with well-known conductors coming from Italy and from all over Europe: Sofia Gioldasi, Merel Martens, Mathilde Vittu, Marco Berrini, Mario Fontana, Josè Maria Sciutto, Çi dem Aytepe and Atilla Ça da De er. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

3rd Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 18-20 Apr 2020. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Costa Barcelona Music Festival, Spain, 29 Apr-3 May 2020. For choirs and orchestras from around the world. Apply before 1 Mar 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

European Award for Choral Composers 2020, Europe, 30 Apr 2020. For composers in countries in which ECA-ECHas member associations. Categories: choira cappella and choir accompanied by up to four instruments. Each awarded work will be performed in the frame of the EUROPA CANTAT Festival in Ljubljana, Slovenia in 2021. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <https://europeanchoralassociation.org/>

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 30 Apr-4 May, 25-29 June, 2-6 July, 9-13 July 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020. Event designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Belgrade International Choir Fest, Serbia, 7-10 May 2020. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

Venezia Music Festival 2020, Italy, 13-17 May 2020. International festival of choirs and orchestras. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Vándor-Révész Festival and International Competition on Choral Music, Budapest, Hungary, 14-17 May 2020. Choirs may participate to the festival and the competition together or only one of these events. Contact: Budapesti Vándor-Révész Festival, Email: vandor.fesztival@gmail.com - Website: <http://fesztival.vandorkorus.hu/>

22nd Statys imkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 14-17 May 2020. Competition is open to mixed, male, female, youth, children's choirs, sacred music, vocal ensembles, folk choirs. International Jury: Vytautas Mi kinis (Lithuania), Hirvo Surva (Estonia), Jürgen Budday (Germany). Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, québec, Canada, 14-17 May 2020. To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 15-17 May 2020. Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Ambleside Music Week, United Kingdom, 17-22 May 2020. Music by the Spanish renaissance composer Juan Esquivel including the eight-part Missa Ut re mi fa so la, in the middle of the English Lake District directed by Eamonn Dougan. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020. Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Possibilities to sing together, innovative concert concepts, networking, choir conducting classes, open singings and much more. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

39th International Festival of Orthodox Church Music, Białystok, Poland, 20-24 May 2020. The only choral festival, that besides the amateur choirs, sets professional choirs to compete under the Artistic Patronage of Krzysztof Penderecki and Polish Composers' Union. The artistic ecumenism of the festival has become its calling card - Orthodox Church music is performed by the choirs regardless of their nationality or religion. Contact: Fundacja Muzyka Cerkiewna, Email: biuro@festiwal-hajnowka.pl - Website: <http://festiwal-hajnowka.pl/>

20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Meeting of Children's and Youth Choirs, Thuir, France, 20-24 May 2020. Ateliers will include 3 mornings rehearsals to prepare the final concert and will be conducted by: Merel Mertens (NL), Tom Johnson (BE), Josep Vila (ES). Invited choir: Veus, prestigious choir from Barcelona conducted by Josep Vila. Contact: , Email: Alix.Bourrat@Orange.Fr - Website: <https://Rebrand.Ly/Jvm>

49th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 28-31 May 2020. The competition is open to vocal ensembles, equal voices ensembles, mixed choirs, small vocal ensembles. Two categories: choirs (mixed or equal voices) 25 to 36 singers, vocal ensembles (mixed or equal voices) 4 to 24 singers.

Accommodation is free of charge for the choirs who will be competing. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

MidAm International Florence 2020, Italy, 29 May-7 June 2020. Openings for choirs to join distinguished guest conductors to perform an oratorio with Orchestra da Camera Fiorentina on June 1, followed on June 3 by a concert conducted by Peter Tiboris featuring all visiting choirs. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020. Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

48th International Choir Festival of Songs Olomouc, Czech Republic, 2-7 June 2020. International choir festival of sacred and clerical music, Musica Religiosa Competition for choirs in all categories from all around the world. Apply before March 31, 2020. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: <https://festamusicale.com>

10th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 3-7 June 2020. Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with with composer-conductor and well-known choral experts. Contact: Association Musical World-Balchik, Email: festival@chenomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-7 June 2020. The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 4-7 June 2020. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a 'Big Sing' choral performance lead by Bob Chilcott. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Singing Brussels Celebration Week-end, Brussels, Belgium, 6-7 June 2020. Free singing festival to meet hundreds of professional vocalists, ensembles, coaches and amateurs, all kee to sing together. Warm up your vocal cords, exercise your breathing and perfect your rhythm at the inspiring workshops, including one led by Paul Smith's vocal ensemble VOCES8. Contact: , Email: Singingbrussels@Bozar.Be - Website: <https://www.bozar.be/en>

31st Ravenna Festival, Ravenna, Italy, 9 June-12 July 2020. For choirs, ensembles and soloists with sacred music repertoire. Apply before Jan 30, 2020. Contact: Ravenna Festival, Email: info@ravennafestival.org - Website: <http://www.ravennafestival.org/>

Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020. Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the "Capital of Classical Music" with a finale performance in St. Stephen's Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://beethoven250.org>

8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

8th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and

youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

MidAm Interntional Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020. Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart's Requiem, Fauré's Requiem and Rutter's Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020. Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann, and Deke Sharon. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

London's 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020. Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Orthodox Music Master Class 2020 for Composers and Conductors, Chicago, USA, 17-21 June 2020. Featuring Pan-Orthodox orientation; distinguished international faculty V. Rev. Ivan Moody (Portugal); Matthew Arndt (USA); Peter Jermihov (USA); Tamara Petijevic (Serbia); Liubov Pivovarova (Russia); Irina Riazanova (USA); and Kurt Sander (USA). Contact: Society of Saint Romanos, Email: societyofsaintromanosthemelodist@users.smcore.com - Website: <https://www.societyromanos.org>

Festival for Women's and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020. Join women's and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busto. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020. One of the most important choral Festivals in South-America will welcome mixed, male, female and chamber choirs in June 2020. The festival offers to compete in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

Monteconero Music Party, Montenegro, 20-26 June 2020. 'Songs of Loss and Regret', including Phinot's Lamentations, Gombert's Lugebat David Absalon and Peter Cornelius's Requiem, for an invited group directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Zimriya 2020 - The Sacred and Profane Choral Festival, Acre, Israel, 21-25 June 2020. Workshops of Liturgical music, led by renowned conductors, as well as public concerts and 'Choir to Choir' performances, will be held day and night throughout the festival; 'Open Stage Performances' of choirs and singing groups and ensembles will take place in the pathways of old Acre. Contact: ZIMRIYA, Email: harzimco@netvision.net.il - Website: <http://www.zimriya.org/en/>

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020. Festival featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal final concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica on June 24th. For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020. Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: coronac@cubarte.cult.cu - Website: guerra.digna@gmail.com

2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020. Festival featuring a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals and mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

International Choir Festival Alta Pusteria 2020, Bruneck, Puster Balley, Italy, 24-28 June 2020. Non-competitive festival in the heart of the Dolomites: concerts, open-air reviews, day-meetings. Contact: - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020. Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <https://home.music-contact.com/>

International Choral Festival Costa Rica for Peace, San Jose, Costa Rica, 24-30 June 2020. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020. Choral Mosaic 2020 welcomes all choral music lovers to explore the joy of choral music. On June 26-27, Choral Mosaic will feature performances by Rajaton and The Mississauga Symphony Orchestra. ALL choristers perform in mass choir at the Gala Concert featuring a new work by composer Kim André Arnesen, no audition required! Workshops from world-renowned clinicians are also offered. Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020. Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. High level of competition and cooperation with concert organizers and choirs from the Region of Western Balkan. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020. Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Apply before Dec 31, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Festival Coral de Verão, Lisbon, Portugal, 26-28 June 2020. Partake in international choral competitions and immerse your choirs in the historical and cultural district of Belém. Choirs will have performance opportunities at various landmarks including UNESCO World Heritage site - Jerónimos Monastery. Contact: SourceWerkz, Email: info@sourcewerkz.com - Website: <http://pscf.sourcewerkz.com/>

Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020. For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Music at Monteconero, Montenegro, 29 June-5 July 2020. Early Latin American music, including Lamentations by Padilla and Manuel de Sumaya and Padilla's Circumdederunt me and Versa est in luctum, in a former mediaeval monastery on the Adriatic directed by Gabriel Crouch. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Serenade! Choral Festival: Worlds Voices for Women, Washington DC, USA, 30 June-7 July 2020. Festival honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history—the ratification of the 19th Amendment. Guest conductor: Valérie Sainte-Agathe. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020. Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Budapest Music Festival, Hungary, 1-5 July 2020.

International festival of choirs and orchestras in Hungary. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Cantus Music & Culture Festival, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.

Throughout the weekend, ensembles perform individual repertoire and join voices on the "Song of Peace". Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Cantus Music and Culture Festival & Choir Competition Meet Mozart, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.

For all kind of choirs. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: www.musicultur.com

IFAS 2020 – 26th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 3-8 July 2020.

Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstíková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020.

For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020.

Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

55th Barcelona International Choir Festival, Spain, 6-12 July 2020.

Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductors: Jordi Casals (Catalonia-Austria) - Beethoven 250th Anniversary Mass in C Major, Elisenda Carrasco (Catalonia) - The Colors of our Sound for Children's Choirs, Alfonso Casado (Spain) - Musical Theater: Text and Music. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-12 July 2020.

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance

or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. Contact: Choral Society «Armonia» of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Chanakkale, Turkey, 7-12 July 2020.

Non-competitive festival or competition for female, male, mixed adults, mixed youth, mixed children, and folk choirs from all over the world. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: info@canakkalekorofestivali.com - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020.

Open to all choruses from around the world. Apply before 15 Nov 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020.

With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020.

About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Cécile Mathevet-Bouchet (France) for mixed youth choir, Christoffer Holgersson (Sweden) for mixed youth choir, Voicu Popescu (Romania) for girls choir. Apply before 15 December 2019. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scelfestival.org - Website: www.scelfestival.org

11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.

At WSCM2020 you can hear around 24 of the world's finest choirs and over 30 distinguished choral practitioners in an eight-day 'feast' of concerts, seminars, masterclasses, workshops, demonstrations and exhibitions. Surrounded by all that musical splendour and choral wisdom, you realise you don't work in isolation but are part of an exciting global movement. You learn what's 'trending' and return home full of inspiration and new ideas. Contact: International Federation for Choral Music, Email: admin@wscm2020.com - Website: <https://www.wscm2020.com/>

Zêzerearts Choral Festival 2020, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 11-19 July 2020.

This programme will include a Portuguese celebration of the 250th anniversary of Beethoven's birth, with a work by his Portuguese contemporary, Domingos Bomtempo, coupled with pieces by Beethoven and César Viana, the 2020 ZêzereArts Composer in Residence. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

Singing in Edinburgh, United Kingdom, 12-17 July 2020.

Renaissance music in Scotland, including the nineteen-part O bone Jesu and Missa Dum sacrum mysterium of Robert Carver and music by Peebles, Josquin and Jachet of Mantua directed by Rory McCleery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Join the Jonathan Griffith Singers in New Zealand, New Zealand, 12-24 July 2020.

Travel with the Jonathan Griffith Singers to beautiful New Zealand for a Special Performance Tour including the 20th Anniversary

Celebration of Sir Karl Jenkins' work The Armed Man conducted by Jonathan Griffith. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Diane@DCINY.org - Website: <http://www.dciny.org/>

2020 Serenade! Choral Festival: The Human Journey, Washington DC, USA, 14-20 July 2020.

Honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history, Serenade! will again look globally with "World Voices for Women: Pioneers, Progress, Purpose"—inviting vocal ensembles of all kinds to celebrate the many international triumphs that women have achieved, while acknowledging how much more remains to be accomplished. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: info@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

World Peace Choral Festival Vienna 2020, Austria, 15-19 July 2020.

The participants can choose between the festival category (non-competitive) and the competition category. Classical music and folk music are admitted. Contact: World Peace Choral Festival, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

13th Grand Prix Pattaya, Pattaya, Bangkok, Thailand, 15-22 July 2020.

Festival and Grand Prix competition including 15 categories for all kind of choirs from around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: <https://festamusicale.com/en/festivals/grand-prix-thailand/>

Choralp 2020, Briançon, France, 18-25 July 2020.

International singing week for choirs or individual singers including two workshops. Workshop 1: Arthur Honegger, King David, for narrator, soloist, chorus and orchestra, level B, conducted by Valérie FAYET (France). Workshop 2: Rachmaninov Vespers (Extracts) A Capella, level A, conducted by Marie-Claude REMY (Belgium). Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: choralp@gmail.com - Website: www.choralp.fr

36th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, Takarazuka City, Hyogo, Japan, 18-19 July 2020.

Competition in 5 categories: Children's & Youth Choir / Senior Choir / Equal Voice Choir / Mixed Voice Choir / Open category. For overseas choirs, part of accommodation fee will be covered by the contest committee. Apply before Jan 31, 2020. Contact: Takarazuka Vega-Hall, Email: ticc@takarazuka-c.jp - Website: https://takarazuka-c.jp/ticc_en/

World Youth Arts Festival 2020, Wien, Austria, 18 July 2020.

For primary and secondary school students. Opening and closing ceremonies, special concerts, friendship competitions, masterclasses, and inter-school

exchanges. Contact: Internationaler Volkskulturkreis; Liling Zhang, Email: info@volkskulturkreis.de - Website: <http://internationaler-volkskulturkreis.com/>

European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 19-26 July 2020. The lecturers will be prof. Paweł ukaszewski (original composition for choirs), Alessandro Cadario (arranging pop for choirs), Ivo Antognini (composing for children's, youth and female choirs). Apply before Mar 31, 2020. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

66th International Choral Contest of Habaneras and Polyphony, Torrevieja (Alicante), Spain, 19-25 July 2020. Outdoors habaneras, polyphony in the auditorium "Eras de la Sal" on the Mediterranean Sea coast. Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, Email: habaneras@habaneras.org - Website: www.habaneras.org

Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020. Individual and festival concerts for all type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Toscana Music Festival, Italy, 22-26 July 2020. International festival of choirs and orchestras in Tuscany. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

15th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Education Conference, Beijing, China, 23-29 July 2020. Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

13th Orientale Concentus International Choral Festival 2019, Singapore, 25-28 July 2020. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

Summer 2020 Choral Conducting Institutes at Eastman, Rochester, NY, USA, 25-28 July & 30 July-2 Aug 2020. Join William Weinert for "Choral Masterworks – Brahms: Ein deutsches Requiem" (July 25-28) with guest faculty Jerry Blackstone, and "The Complete Conductor – Focus on the Renaissance" (July 30-August 2; daily sessions in conducting, singing, musicianship, class performance, vocal pedagogy, repertoire selection, and Dalcroze Eurhythmics; guest faculty Monica Dale). Participants conduct Voices, the institutes' professional choir-in-residence. Each class is limited to 14 conductors. Contact: Eastman School of Music, Email: summer@esm.rochester.edu - Website: <https://summer.esm.rochester.edu>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

World Youth Choir Session 2020, Germany, The Netherlands, Austria and Italy, 30 July-20 Aug 2020. Special WYC session in the frame of the festivities of the Beethoven Anniversary Year. The WYC will join the National Youth Orchestra of Germany (Bundesjugendorchester) for a programme with Beethoven's Symphony No. 9 and a commissioned work by Tan Dun called Nine. Artistic Team: Tan Dun (US), composer of the commissioned work (will conduct the first concerts including the Gala concert in Bonn), Jörn Hinnerk Andresen (DE, conductor), and World Youth Choir Alumni as soloists. Email: manager@worldyouthchoir.org - Website: www.worldyouthchoir.org

4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Europa Cantat Junior Festival, Vilnius, Lithuania, 5-13 Aug 2020. A Festival with a focus on children's choirs and youth choirs, with singers under 18, offering workshops, concerts, Open Singing and non-choral activities with a schedule adapted to this age group. Contact: Europa Cantat junior 8, Email: secretariat@choralies.org - Website: europacantatjunior.fr/en/

International Choral Conducting Summer School, Limerick, Ireland, 9-15 Aug 2020. Seven-day intensive course offering a wealth of expertise from international tutors, all of whom are active conductors and experienced teachers of conducting. With courses designed to meet the abilities of every student from beginners to advanced conductors. Contact: Association of Irish Choirs, Email: aoic@ul.ie - Website: www.aoic.ie

International Choral conducting Masterclass, Malmö, Sweden, 10-15 Aug 2020. Work with advanced repertoire during this week with Josep Vila i Casañas (Spain) and conduct Palaestra Vocal Ensemble, that serves as a choir in this Masterclass. Contact: , Email: Johan.Antoni@Korcentrumsyd.Lu.Se - Website: www.EuropaCantat.org

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 19-23 Aug 2020. International festival of choirs and orchestras in Paris. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Africa Cantat, Nairobi, Kenya, 22-29 Aug 2020. Africa Cantat is a one-week festival bringing together choirs and singers from Kenya, from other parts of Africa and from the rest of the world. The festival offers the opportunity to experience singing together and learning from 9 professional international conductors during the „Warsha“ (workshop in Kiswahili), surrounded by a unique beautiful Kenyan landscape. Contact: , Email: info@africacantat.org - Website: <https://www.africacantat.org/>

11th International Festival of Choirs and Orchestras, Prague, Czech Republic, 26-30 Aug 2020. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

10th International St. James Festival, Vilnius, Lithuania, 1 Sep-10 Oct 2020. Festival aiming to promote the highest level of Lithuanian and world's sacral music values. Invited choirs are requested to perform an a cappella sacred music program of 60 minutes. Contact: Choras Vilnius, Email: info@chorasvilnius.lt - Website: <http://www.chorasvilnius.lt/>

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, Sept 2020. Festival featuring the Gewandhaus Children's Choir (Germany) in early September, and different Armenian amateur et children's choirs on September 26. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: komitasfest@als.am - Website: <https://www.facebook.com/komitas.komitasfest.5>

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

Brighton International Festival of Choirs, Brighton, United Kingdom, 3-7 Sep 2020. Brighton will host its first ever international choral festival, and invites choirs worldwide to join for a spectacular celebration of singing, with masterclasses, concerts and choral competition. Sing your heart out by the sea in amazing venues from majestic churches and the glorious gardens of the Royal Pavilion to the famous Brighton Dome concert hall. Contact: Brighton International Festival of Choirs, Email: festival@brightonifc.com - Website: <https://www.brightonifc.com/>

Mountain Song Festival Carinthia 2020, Wolfsberg, Austria, 3-6 Sep 2020. For all kind of choirs. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: www.musicultur.com

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020. Event designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

(Inter)national Congress for Choral Conductors, Paris, France, 11-13 Sep 2020. For conductors, students, teachers and publishers to discover new techniques, repertoires and practices. Apply before 31 July 2020. Contact: A Coeur Joie France, Email: communication@choralies.org - Website: <https://www.congreschefsdechoeur.com/>

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel

music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

10th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2020. For all kind of choirs. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

In the Footsteps of Ludwig van Beethoven, Bonn, Germany, 28 Sep-4 Oct 2020. Singing week offering choirs the unique opportunity to combine a choral festival and music tourism. Study choral music in an atelier (Youth Choirs with Panda van Proosdij & Hans Cassa and Adult Choirs with Jan Schumacher), perform in public concerts and discover Bonn in the footsteps of Ludwig van Beethoven. Apply before 28 Feb, 2020. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: Alfred.Jurgens@EuropeanChoralAssociation.Org - Website: <https://europeanchoralassociation.org/>

Cracovia Music Festival 2020, Cracow, Poland, 30 Sep-4 Oct 2020. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Sing'n'Joy Bohol, Philippines, 7-11 Oct 2020. For all kind of choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Internationales Chorefest, Magdeburg, Germany, 7-11 Oct 2019. For all kind of choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 8-11 Oct 2020. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in the following categories: Mixed choir, Female voices, Male voices, Vocal ensembles (4 – 12 singers), Youth Choirs (up to 25 years), Children's choir (up to 16 years), Sacred music, Folk music, Spiritual, pop, jazz. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. Apply before June 1, 2020. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Lago di Garda Music Festival, Italy, 15-19 Oct 2020. International festival of music for choirs and orchestras on Lake Garda. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020. W. A. Mozart – Coronation Mass will be worked on with the International Oratorio Choir. Groups of at least 10 persons can take part in the project. Artistic Director: Peter Laskowski. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <http://choral-workshops.com>

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 21-25 Oct 2020. Sing together in friendship concerts and get to know other nations and their individual traditions. For all kind of choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Sacile & Venice, Italy, 22-25 Oct 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before May 15, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Cantate Barcelona, Spain, 23-26 & 25-28 Oct 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct 2020. This ground-breaking initiative, the UK's first ever choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: info@liccc.co.uk - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

International Festival of choirs and orchestras in Vienna, Austria, 29 Oct-2 Nov 2020. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

ONSTAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020. Event designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Nafplio-Artiva 7th International Choral Festival, Nafplio, Greece, 11-15 Nov 2020. For all non-professional choirs from all over the world. Contact: ARTIVA Cultural Management & Advertising, Email: info@artiva.gr - Website: www.nafplio.gr/en/

32nd International Franz Schubert Choir Competition, Vienna, Austria, 11-15 Nov 2020. The Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Nov 2020. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

Vienna Advent Sing, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

7th Istanbul International Chorus Festival and Competition, Istanbul, Turkey, 27 Nov-1 Dec 2020. For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: <http://www.harmanfolk.com/avrasya.htm>

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

10th International Festival of choirs and orchestras in Baden, Germany, 3-6 Dec 2020. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020.

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020.

For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

European Youth Choir for Final concert of Beethoven Anniversary Year, Bonn, Germany, 11-18 Dec 2020.

This hand-picked choir will be conducted by Simon Halsey to perform Beethoven's Symphony No. 9 during the final concert of the 2020 Beethoven Anniversary Year of the City of Bonn, together with Daniel Barenboim's West-Eastern Divan Orchestra on December 17. In addition, the choir will rehearse and perform an a-capella programme. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: Alfred.Jurgens@EuropenChoralAssociation.Org - Website: <https://europeanchoralassociation.org/>

Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021.

Under the baton of Maestro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style, and the world premiere of Palmeri's newest composition "Salve Regina". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

10th International Gdansk Choir Festival, Poland, 12-14 Mar 2021.

For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before: 15th October 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Music for All 2021 Choral Festival, Indianapolis, USA, 25-27 Mar 2021.

For middle school and high school age students, joining Henry Leck, Jason Max Ferdinand, Jeffery Redding, Lynda Hasseler, Jake Runestad, Dominick DiOrio, Lynne Gackle, Andre Crow, Doug Droste and André Thomas. Contact: Music for All Inc., Email: Kim.M@musicforall.org - Website: <https://choir.musicforall.org/>

18th Budapest International Choir Festival & Competition, Hungary, 28 Mar-1 Apr 2021.

For all kinds of choirs from all around the world. Categories: Gospel, Pop Modern, and Jazz. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021.

The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: kooriyhing@kul.ee - Website: www.kooriyhing.ee

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021.

International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021.

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2021.

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021.

The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Montréal Choral Festival 2021 with Z. Randall Stroope, Canada, 19-25 June 2021. For all kind of choirs to join with Canadian choirs to perform music of their lands as well as that of the French. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021. With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 24-28 June 2021. Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021. Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021. For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021. For children's and youth choirs to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: info@goldengatefestival.org - Website: www.goldengatefestival.org

Europa Cantat Festival 2021, Ljubljana, Slovenia, 16-25 July 2021. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@europacantat.jskd.si - Website: <https://europacantat.jskd.si/>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

1st Classical Music Summer Festival, Vienna, Austria, 29 July-1 Aug 2021. International festival for choirs, bands and orchestras. 3 days of music and cross-cultural encounters in Vienna. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@concerts-austria.com - Website: <http://www.concerts-austria.com/>

12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 3-5 Dec 2021. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories or non-competitive participation. Apply before: 30th June 2021. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 12-14 Nov 2021. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021. Competition, workshop, concerts. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

WORLD YOUTH CHOIR



Don't miss their concert tour in Germany, The Netherlands, Italy and Austria August 8-19, 2020

- 08 Aug: Bonn, Germany, Conductor: Tan Dun
- 09 Aug: Berlin, Germany, Conductor: Tan Dun
- 10 Aug: Einbeck, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 11 Aug: Lübeck, Germany, Conductor: Tan Dun
- 13 Aug: Amsterdam, the Netherlands Conductor: Tan Dun
- 14 Aug: Wiesbaden, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 15 Aug: Weikersheim, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 16 Aug: Kassel, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 18 Aug: Sterzing/Vipiteno, Italy, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 19 Aug: Vienna, Austria, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen

FOR MORE INFOS ON THE WORLD YOUTH CHOIR SESSION AND TOUR 2020, PLEASE VISIT: WWW.WORLDTYOUTHCHOIR.ORG

ASIA PACIFIC YOUTH CHOIR 2020

Kuala Lumpur, Malaysia
4th - 12th November 2020

SUPPORTED BY

Audition starts February 2020. Stay tuned for more information!



SPONSORING

SPONSORING INDEX

- 53 ▶ Bratislava Music Agency
- 85 ▶ 15th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Education Conference
- 18 ▶ Grieg International Choral Festival
- 39 ▶ MUSICFOLDER.com Inc.
- 84 ▶ Musik Podium Stuttgart
- 19 ▶ 12th World Symposium on Choral Music 2020

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020

Conducting Academy with Frieder Bernius



Frieder Bernius is an internationally well-known conductor and masterclass teacher.

To pass his experience and expertise on to the next generation, he invites conduc-

tors and conducting students from all over the world to his hometown of Stuttgart.

Participants in the conducting academy will rehearse and perform a concert featuring baroque repertoire with the **Kammerchor Stuttgart**, the chamber choir founded by Frieder Bernius. Historically-informed interpretation will be taught during the academy. Auditions for active participants will be held at the beginning of the academy. Passive participation is also possible.

7 to 11 September 2020
in Stuttgart, Germany

Johann Sebastian Bach
Motets for double choir

Domenico Scarlatti
Stabat Mater for ten voices

All lessons and rehearsals are taught in English.

APPLICATIONS ARE OPEN
UNTIL 15 MAY 2020

academy@musikpodium.de | www.musikpodium.de



第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL
EDUCATION CONFERENCE



23 July - 29 July,
2020 (Beijing)



14/ 届中国国际合唱节
暨国际合唱联盟合唱教育大会
THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: cicfbj@163.com

For one spectacular week in
July 2020, beautiful New Zealand
will become the choral capital
of the world.

Enjoy the world's top choirs and
leading choral practitioners in a feast of
exciting **concerts, talks and demonstrations.**

Register now at www.wscm2020.com